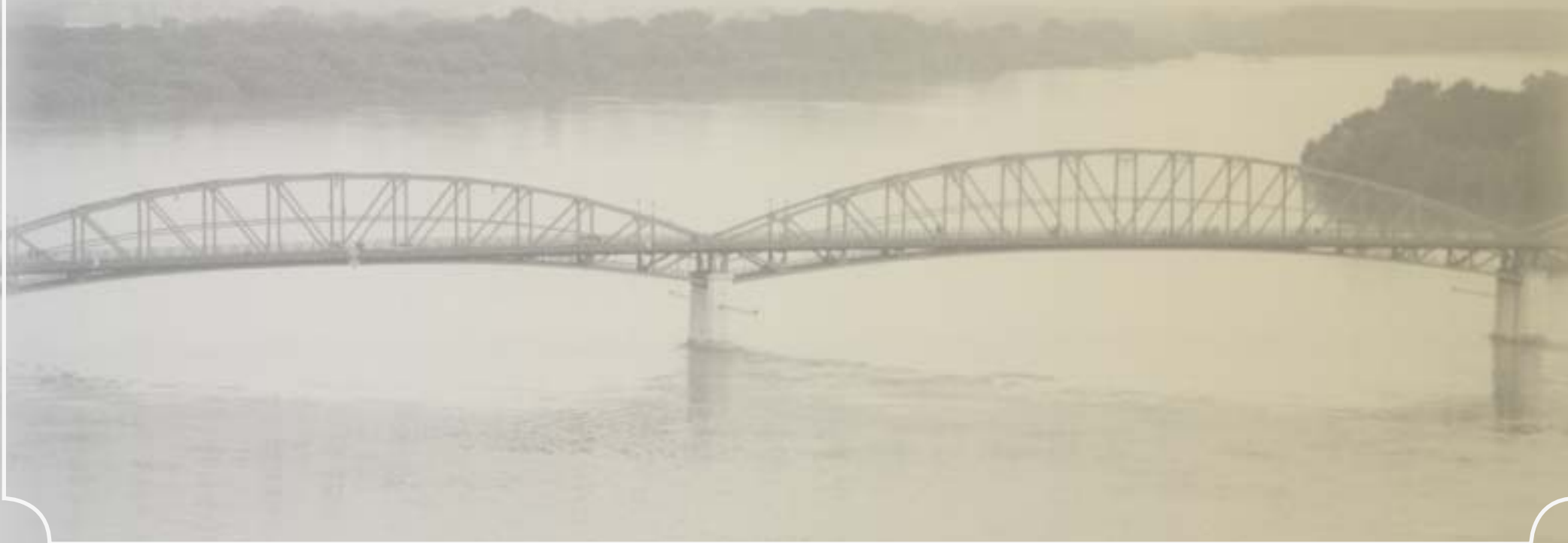


**Report on the audit of the investment  
project Mária Valéria bridge**

**Správa o výsledku kontroly investície  
mosta Márie Velérie**

**Jelentés a Mária Valéria híd  
beruházás ellenőrzéséről**

**2002.**







## Tartalomjegyzék

BEVEZETÉS.....	5
<b>I. ÖSSZEGZŐ MEGÁLLAPÍTÁSOK, KÖVETKEZTETÉSEK, JAVASLATOK .....</b>	<b>11</b>
<b>II. RÉSZLETES MEGÁLLAPÍTÁSOK .....</b>	<b>17</b>
<b>1. A komplex beruházás szervezése és végrehajtása .....</b>	<b>19</b>
<i>1.1. A megvalósításban részt vevő szervezetek együttműködésének szabályozottsága .....</i>	<i>19</i>
<i>1.2. A Duna-híd beruházás megvalósítása .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.1. Előkészítési szakasz .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.2. A kivitelező kiválasztása .....</i>	<i>24</i>
<i>1.2.3. Beruházás ellenőrzése .....</i>	<i>26</i>
<i>1.2.4. Régészet, műemlék- és környezetvédelem .....</i>	<i>27</i>
<b>2. Az EU támogatások és a nemzeti források felhasználásának vizsgálata .....</b>	<b>29</b>
<i>2.1. A komplex beruházás költségvetése .....</i>	<i>29</i>
<i>2.2. A komplex beruházás magyar részről .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.1. A Duna-híd finanszírozása PHARE forrásból .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.2. A Duna-híd társfinanszírozása költségvetési forrásból .....</i>	<i>34</i>
<i>2.2.3. A kapcsolódó létesítmények finanszírozása költségvetési forrásból .....</i>	<i>35</i>
<i>2.3. A komplex beruházás szlovák részről .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.1. Duna-híd finanszírozása PHARE forrásból .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.2. A Duna-híd társfinanszírozása költségvetési forrásokból .....</i>	<i>39</i>
<i>2.3.3. A kapcsolódó létesítmények finanszírozása költségvetési forrásból .....</i>	<i>39</i>
<b>3. A projekt átfogó és specifikus céljainak teljesülése .....</b>	<b>43</b>
<i>3.1. A pénzügyi memorandumban (Financing Memorandum) jóváhagyott célok teljesülése .....</i>	<i>43</i>
<i>3.2. A két szomszédos ország közötti egyezményben foglaltak végrehajtása .....</i>	<i>47</i>

## Contents

INTRODUCTION .....	5
<b>I. SUMMARY FINDINGS, CONCLUSIONS, RECOMMENDATIONS .....</b>	<b>11</b>
<b>II. DETAILED FINDINGS .....</b>	<b>17</b>
<b>1. Organisation and implementation of the complex investment project .....</b>	<b>19</b>
<i>1.1. The standards of the regulation of the co-operation between the organisations participating in the implementation of the project .....</i>	<i>19</i>
<i>1.2. Implementation of the Danube Bridge project .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.1. Preparatory phase .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.2. Selection of the contractor .....</i>	<i>24</i>
<i>1.2.3. Control of the investment project .....</i>	<i>26</i>
<i>1.2.4. Aspects of archeology, protection of historical monuments and the environment .....</i>	<i>27</i>
<b>2. Audit of the utilisation of the EU assistance and the national funds .....</b>	<b>29</b>
<i>2.1. The budget of the complex investment project .....</i>	<i>29</i>
<i>2.2. The complex investment project on the part of the Republic of Hungary .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.1. Financing of the Bridge across the Danube from PHARE funds .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.2. Co-financing of the Bridge across the Danube from budgetary funds .....</i>	<i>34</i>
<i>2.2.3. Financing of the related infrastructure facilities from the national budget .....</i>	<i>35</i>
<i>2.3. The complex investment project on the part of the Slovak Republic .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.1. Financing of the Bridge across the Danube from PHARE funds .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.2. Co-financing of the Bridge across the Danube from budgetary funds .....</i>	<i>39</i>
<i>2.3.3. Financing of the related infrastructure facilities from the national budget .....</i>	<i>39</i>
<b>3. Accomplishment of the comprehensive and specific objectives of the project .....</b>	<b>43</b>
<i>3.1. Accomplishment of the objectives approved in the Financing Memorandum .....</i>	<i>43</i>
<i>3.2. Implementation of the objectives and meeting of the requirements laid down in the Agreement between the two neighbouring countries .....</i>	<i>47</i>

## Obsah

ÚVOD .....	5
<b>I. SUMARIZÁCIA VÝSLEDKOV, ZÁVERY A NÁVRHY .....</b>	<b>11</b>
<b>II. PODROBNÉ ZISTENIA .....</b>	<b>17</b>
<b>1. Organizácia a realizácia celkovej investície .....</b>	<b>19</b>
<i>1.1. Riadenie spolupráce organizácií, ktoré sa zúčastnili na realizácii .....</i>	<i>19</i>
<i>1.2. Realizácia investície mosta cez Dunaj .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.1. Pripravná etapa .....</i>	<i>22</i>
<i>1.2.2. Výber dodávateľa .....</i>	<i>24</i>
<i>1.2.3. Kontrola investície .....</i>	<i>26</i>
<i>1.2.4. Archeológia, ochrana pamiatok a životného prostredia .....</i>	<i>27</i>
<b>2. Kontrola využitia podory EÚ a národných zdrojov .....</b>	<b>29</b>
<i>2.1. Rozpočet celkovej investície .....</i>	<i>29</i>
<i>2.2. Celková investícia na maďarskej strane .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.1. Financovanie mosta cez Dunaj zo zdrojov PHARE .....</i>	<i>33</i>
<i>2.2.2. Spolufinancovanie mosta cez Dunaj z rozpočtových zdrojov .....</i>	<i>34</i>
<i>2.2.3. Financovanie nadväzujúcich objektov z rozpočtových zdrojov .....</i>	<i>35</i>
<i>2.3. Celková investícia na slovenskej strane .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.1. Financovanie mosta cez Dunaj zo zdrojov PHARE .....</i>	<i>38</i>
<i>2.3.2. Spolufinancovanie mosta cez Dunaj z rozpočtových zdrojov .....</i>	<i>39</i>
<i>2.3.3. Financovanie nadväzujúcich objektov z rozpočtových zdrojov .....</i>	<i>39</i>
<b>3. Plnenie celkových a špecifických cieľov projektu .....</b>	<b>43</b>
<i>3.1. Plnenie cieľov schválených vo Finančnom memorande (Financing Memorandum) .....</i>	<i>43</i>
<i>3.2. Plnenie Dohody medzi dvomi susednými krajinami .....</i>	<i>47</i>

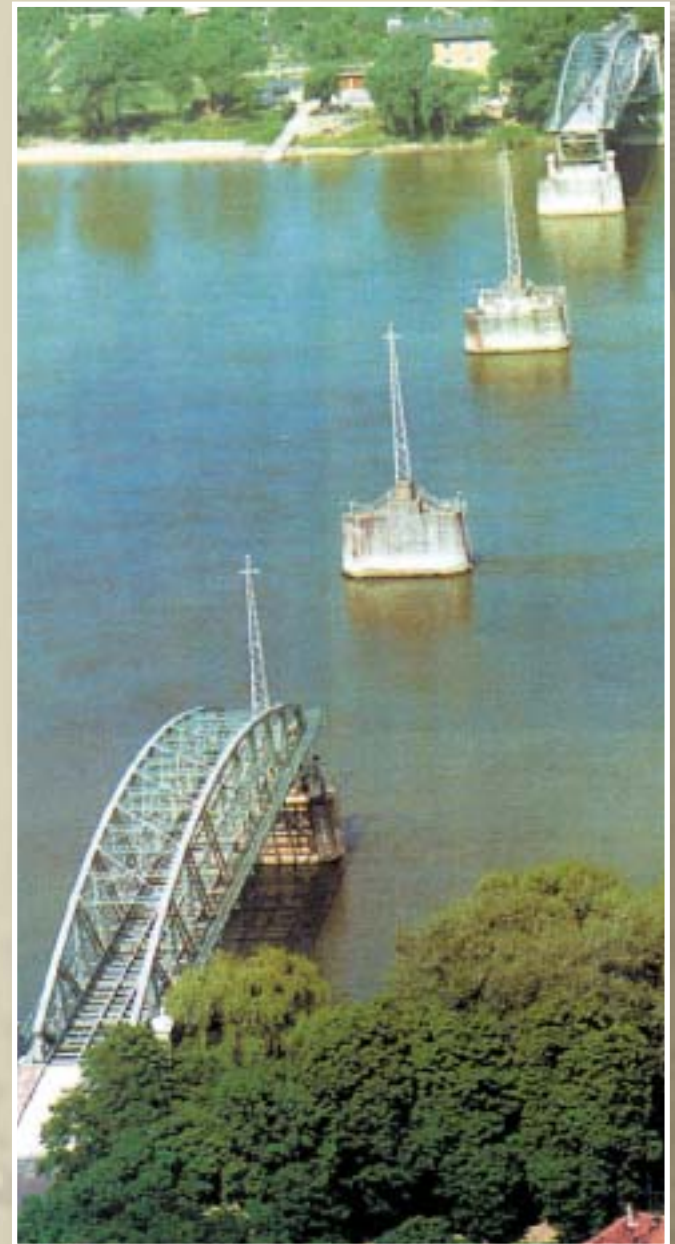


# INTRODUCTION

•  
ÚVOD

•  
BEVEZETÉS

**Bridge waiting for its reconstruction**  
**Most, ktorý čaká na svoju obnovu**  
**Az újjáépítésre váró híd**







A Duna évezredek óta a népek országútja. Kutatások igazolják, hogy Esztergom-Štúrovo (Párkány) térségben már a bronzkorban is létezett átkelőhely a Dunán és azóta is erre vezetnek a folyót keresztező utak. Az első, állandó vashíd építése a XIX. század végén kezdődött meg és 1895. szeptember 25-én volt a Mária Valéria hercegnőről elnevezett híd ünnepélyes átadása. A hidat az 1919. évi felrobbantását követően 1927-ben helyreállították. A II. világháború alatt a visszavonuló német egységek ismét felrobbantották a híd középső három nyílását.

A múlt század második felében a híd újjáépítésének igénye, különösen a térség lakosainak kezdeményezésére időről-időre felmerült. Állami döntés, illetve a két ország közötti érdemi tárgyalás a dunai kapcsolat helyreállítására hosszú évtizedeket váratott magára. A 80-as évek második felétől felgyorsultak a döntés megalapozásával kapcsolatos események és a 90-es évek első felében megkezdődött a Mária Valéria híd újjáépítésének előkészítése. A két ország által létrehozott hídbizottságok és a minisztériumi vezetők tárgyalásain megállapodtak az Európai Unió által felajánlott PHARE támogatás igénybevételének kezdeményezéséről. A szlovák és a magyar miniszter a Mária Valéria híd átadásának 100. évfordulóján, 1995. szeptember 25-én nyújtotta be közös kérelmét az Európai Unió Bizottságának, ahonnan a kedvező válasz még az év decemberében megérkezett.

Az Európai Unió támogatásának ismeretében a közös előkészítő munkálatok megkezdődtek. 1999-ben aláírták a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság kormányai közötti Egyezményt a két ország közös államhatárán, Esztergom és Štúrovo

For thousands of years the Danube River has been used by nations as a key route of transport. Researchers have found that a river crossing point had been developed in the region of today's Esztergom and Štúrovo (Párkány) already in the Bronze Age and roads crossing the river have been leading through this area ever since then. The construction of the first permanent iron bridge was started towards the end of the 19<sup>th</sup> century and the bridge named on Grand Duchess Mária Valéria was officially inaugurated on 25 September 1895. The bridge was blown up in 1919 and restored in 1927. During the Second World War the retreating German army once again blew up the three middle sections of the Bridge.

The desire for the reconstruction of the Bridge emerged during the second half of the 20<sup>th</sup> century time and time again, primarily based on the requests of local residents. However, several decades had to pass before the decision was made at the highest decision-making level and the commencement of any substantive negotiations concerning the restoration of the cross-border connection. The development of events accelerated in the second half of the eighties, and in the first half of the nineties the preparation for the reconstruction of the Bridge was launched. The 'Bridge reconstruction committees' established by the two countries and the senior officials of the ministries concerned agreed on the initiation of submitting a request for the PHARE support offered by the European Union for this purpose. The Slovak and the Hungarian minister submitted their joint request to the European Commission on 25 September 1995, the 100<sup>th</sup> year anniversary of the inauguration of the Mária Valéria Bridge, and received a positive answer already in December of the same year.

The joint preparations were launched on the basis of the prospective support of the European Union. In 1999 the Agreement between the governments of the Republic of Hungary and the Slovak Republic was signed concerning the reconstruction of the Danube Bridge across the border between the two cities – Esztergom and

Dunaj bol od nepamäti dôležitou dopravnou tepnou. Výskumy dokazujú, že v priestore Ostrihom – Štúrovo (Párkány) už v dobe bronzovej existoval prechod cez Dunaj a od tých čias tadiaľ vedú cesty, ktoré križujú tento vodný tok. Stavba prvého, stáleho železného mosta sa začala koncom 19. storočia a 25. septembra 1895 bol most, pomenovaný podľa vojvodkyne Márie Valérie, slávnostne odovzdaný do užívania. Most v roku 1919 vyhodili do vzduchu a v roku 1927 obnovili. Počas II. svetovej vojny ustupujúce nemecké vojská opäť vyhodili do vzduchu tri stredné polia mosta.

V druhej polovici minulého storočia, najmä z iniciatívy miestneho obyvateľstva, vznikla požiadavka obnovy mosta. Rozhodnutie na úrovni vlád oboch krajín, zásadné medzištátne rokovania o obnovení dunajských stykov nechali na seba čakať dlhé desaťročia. Od druhej polovice 80-tych rokov sa proces rozhodovania urýchlil a v prvej polovici 90-tych rokov sa začalo s prípravou obnovy mosta Márie Valérie. Na rokovaníach komisie pre obnovu mosta, ako aj vedúcich pracovníkov zainteresovaných ministerstiev oboch krajín bolo dohodnuté, že sa bude iniciovať využitie podpory PHARE, ktorú ponúkla Európska únia. Slovenský a maďarský minister pri príležitosti storočnice odovzdania mosta Márie Valérie 25. septembra 1995 predložili spoločnú žiadosť Európskej komisii, ktorá ešte v decembri toho istého roka dala kladnú odpoveď.

S vedomím podpory Európskej únie sa začali spoločné prípravné práce. V roku 1999 bola podpísaná Dohoda medzi vládami Slovenskej republiky a Maďarskej republiky o obnove mosta cez Dunaj na spoločnej hranici oboch krajín medzi mestami Štúrovo (Párkány) a Ostrihom (Esztergom) a vy-



(Párkány) városok közötti Duna-híd újjáépítéséről és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről. Az Európai Bizottság és a Szlovák Köztársaság között 1999. november 2-án létrejött Pénzügyi memorandumban hagyták jóvá a Szlovák Köztársaságnak a híd újjáépítésére szánt támogatást. Az Európai Unió és Magyarország képviselői 1999. december 22-én írták alá a Pénzügyi memorandumot a híd újjáépítéséhez nyújtott PHARE támogatásról. A kivitelezés 2000. október 18-án kezdődött és 2001. október 11-én a hidat ünnepélyes keretek között átadták a forgalomnak. Az EU támogatása nélkül a híd belátható időn belül nem valósulhatott volna meg.

A Duna-híd újjáépítése a két ország közötti jószomszédi kapcsolatok és baráti együttműködés erősítését szolgálva hozzájárul az európai stabilitáshoz is. A közös beruházás előmozdította mindkét államban az integrálódási folyamatot az Európai Unióba, továbbá új lehetőségeket teremtve a határokon átívelő együttműködésben, valamint a két ország gazdasági és társadalmi kapcsolataiban.

A közös építés mellett megállapodás született a párhuzamos ellenőrzésre is. A Magyar Köztársaság Állami Számvevőszéke Magyarország területén, míg a Szlovák Köztársaság Legfelsőbb Ellenőrző Hivatala Szlovákia területén végezte el az ellenőrzést, kölcsönösen egyeztetett és jóváhagyott terv alapján. Az ellenőrzés idején a szerződő felek ellenőrző csoportjai rendszeresen tanácskoztak és tapasztalataikat egyeztetették. Az ellenőrzés azokra az állami, vagy helyi szintű jogi alanyokra terjedt ki, amelyek a híd újjáépítésében részt vettek. Az ellenőrzés célja annak értékelése volt, hogy a Mária Valéria híd és az ahhoz kapcsolódó építmények létrehozása során az érintettek végrehajtották-e a

Štúrovo – along with the construction of the related facilities. The financial support for the Slovak Republic for the reconstruction of the Bridge was approved in the Financing Memorandum signed between the European Commission and the Slovak Republic on 2 November 1999. The Financing Memorandum on the PHARE subsidy to be provided for the reconstruction of the Bridge was signed by the representatives of the European Union and the Republic of Hungary on 22 December 1999. Construction was launched on 18 October 2000 and on 11 October 2001 the Bridge was officially opened amid much ceremony and festivity. It would not have been possible to reconstruct the Bridge within a foreseeable period of time without EU assistance.

By strengthening the good neighbourly relations and friendly co-operation between the two countries the reconstruction of the Bridge over the Danube also contributes to the strengthening of the stability of Europe. The joint investment project has contributed to the process of the integration of both countries into the European Union and has opened new possibilities in cross-border co-operation and in the economic and social relationships between the two countries.

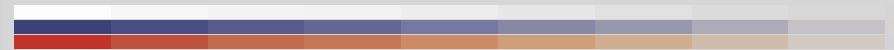
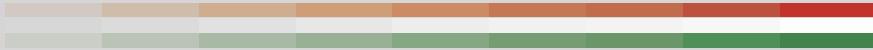
In addition to the agreement on co-operation in construction, agreement was also made on the parallel audit of the work as well. In the territory of the Republic of Hungary the audit was performed by the State Audit Office of the Republic of Hungary, in the territory of the Slovak Republic it was carried out by the Supreme Audit Office of the Slovak Republic, based on a mutually co-ordinated and agreed audit plan. The auditor groups of the parties held regular meetings during the audit period and shared their experiences. The audit covered the state and local level legal entities, which were involved in the reconstruction of the Bridge. The objective of the audit was to assess whether the entities concerned had completed the tasks and met the requirements laid out in the inter-governmental Agreement in the course of the reconstruction of the Mária Valéria

budovaní nadväzujúcich objektov. Finančný príspevok na obnovu mosta pre Slovenskú republiku bol odsúhlasený vo Finančnom memorande uzavretom medzi Európskou komisiou a vládou Slovenskej republiky 2. novembra 1999. Predstavitelia Európskej únie a Maďarskej republiky podpísali Finančné memorandum o podpore z prostriedkov PHARE, ktorá bola poskytnutá na obnovu mosta, 22. decembra 1999. Stavebné práce sa začali 18. októbra 2000 a 11. októbra 2001 bol most slávnostne odovzdaný do prevádzky. Bez podpory EÚ by sa most v dohľadnej dobe nebol mohol zrealizovať.

Obnova mosta cez Dunaj slúži na posilnenie dobrých susedských vzťahov a priateľskej spolupráce medzi oboma krajinami a zároveň prispieva k európskej stabilite. Spoločná investícia urýchlila v oboch krajinách proces integrácie do Európskej únie, vytvorila nové možnosti pre cezhraničnú spoluprácu, ako aj pre rozvoj hospodárskych a spoločenských vzťahov.

V súvislosti so spoločnou stavbou vznikol aj dohovor o jej paralelnej kontrole. Na základe spoločne zosúladeného a schváleného programu kontroly vykonával kontrolu na maďarskom území Štátny kontrolný úrad Maďarskej republiky a na území Slovenskej republiky Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky. Kontrolné skupiny zmluvných strán sa v priebehu výkonu kontroly pravidelne radili a koordinovali svoju činnosť. Kontrolované boli tie štátne alebo miestne právne subjekty, ktoré sa zúčastnili na obnove mosta. Cieľom kontroly bolo vyhodnotenie plnenia medzivládnej Dohody inštitúciami zainteresovanými na obnove mosta Márie Valérie a budovaní nadväzujúcich objektov. Predmetom kontroly bolo aj dodržiavanie pravidiel, predpisov a





kormányközi Egyezményben foglaltakat. A vizsgálat fókuszában állt továbbá, hogy a PHARE támogatás igénybevétele során az EU által előírt, PHARE programvégrehajtásra vonatkozó szabályokat betartották-e. A Jelentést a két ország számvevőszékének elnökei közös kísérőlevéllel megküldik az EU Számvevőszékének, az EU illetékes testületeinek, valamint átadják a Szlovák Köztársaság Nemzeti Tanácsának és a Magyar Köztársaság Országgyűlésének.

Bridge and construction of the related facilities. Furthermore, the audit was aimed to assess compliance in the course of the utilisation of PHARE support with the rules prescribed by the EU concerning the implementation of PHARE programmes. The Report will be forwarded to the European Court of Auditors, other competent bodies of the European Union, the National Council of the Slovak Republic and the Parliament of the Republic of Hungary, along with a joint cover letter signed by the presidents of the state audit institutions of the two countries.

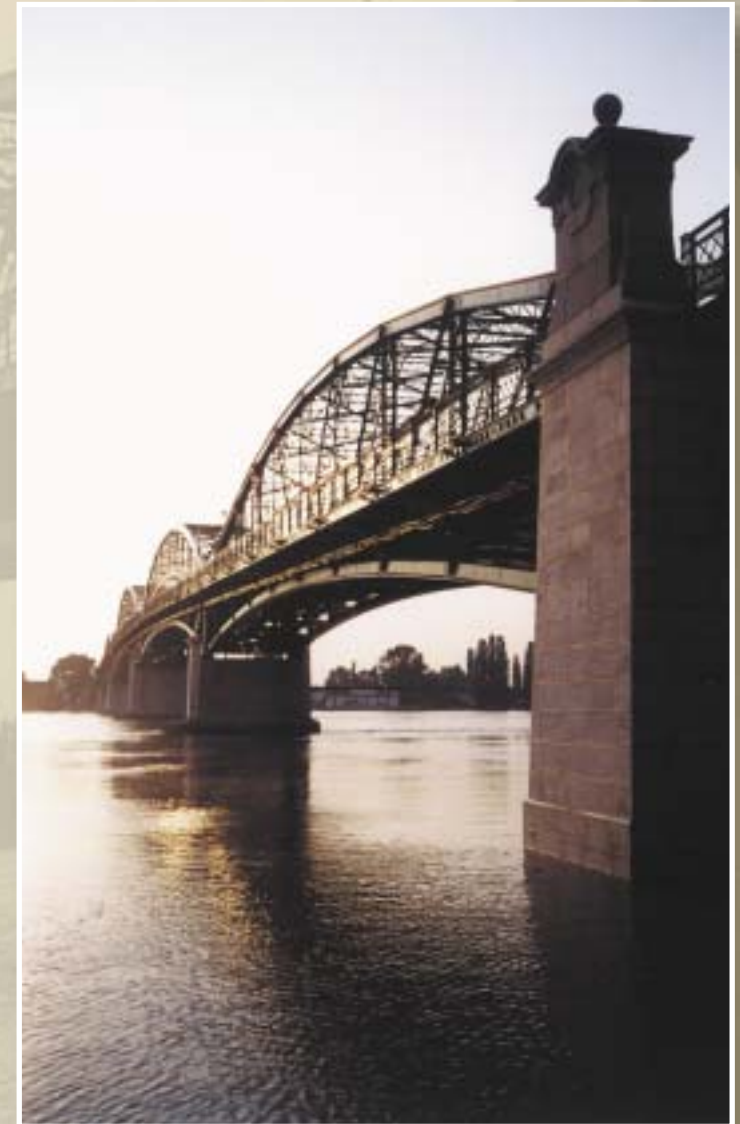
postupov pri využívaní finančnej pomoci EÚ v rámci programu PHARE. Správu o výsledku kontroly zašlú predsedovia kontrolných úradov oboch krajín príslušným orgánom EÚ a odovzdajú Národnej rade Slovenskej republiky a Parlamentu Maďarskej republiky.



# **I. SUMMARY FINDINGS, CONCLUSIONS, RECOMMENDATIONS**

•  
**I. SUMARIZÁCIA VÝSLEDKOV,  
ZÁVERY A NÁVRHY**

•  
**I. ÖSSZEGZŐ MEGÁLLAPÍTÁSOK,  
KÖVETKEZTETÉSEK, JAVASLATOK**







A Magyar Köztársaság Állami Számvevőszéke és a Szlovák Köztársaság Legfelsőbb Ellenőrző Hivatala kölcsönös megállapodás alapján, egyidejűleg folytatták le „A Mária-Valéria híd beruházás ellenőrzését „. Az ellenőrzés a kétoldalú és az EU-val megkötött megállapodásokban meghatározott feltételek végrehajtására, a PHARE előírások teljesítésére, a Štúrovo és Esztergom közötti Duna-híd újjáépítésének nemzeti forrásokból történő közös finanszírozására, valamint a kapcsolódó létesítmények megvalósítására irányult. A projekt finanszírozásának szabályossága szintén az ellenőrzés tárgyát képezte, beleértve a közbeszerzés és a szerződéskötés eljárásait.

A projekt megvalósításának folyamatában az EU PHARE előírásokat és a FIDIC feltételeit szigorúan betartották. A kivitelező kiválasztására irányuló pályázat a PHARE program DIS kézikönyvével összhangban zajlott le. A munkálatok a jóváhagyott dokumentáció szerint valósultak meg, a megkövetelt műszaki és gazdasági jellemző értékek betartása mellett. A híd újjáépítésénél megőrizték mindkét város építészeti és történelmi jellegét. A híd újjáépítése a megszabott határidőben fejeződött be, átadására határidő előtt került sor. A beruházás megfelel a környezetvédelem és a környező régiók fenntartható fejlődésének elveiből származó követelményeknek. A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a híd újjáépítéséről megkötött Egyezményben, valamint az EU-val kötött Pénzügyi Memorandumban meghatározott célok a megvalósult beruházással időarányosan teljesültek. A híd biztonságos üzemeltetésére megfelelő alapot adtak a tárca szintű és a helyi hatóságok közötti megállapodások. Ezideig

The ‘Audit of the Implementation of the Mária Valéria Bridge Project’ was carried out simultaneously by the Hungarian State Audit Office and the Slovak Supreme Audit Office, based on a mutual agreement concluded by the two audit institutions. The audit focused on the assessment of the completion of the tasks and the meeting of the requirements specified in the bilateral agreements and those concluded with the European Union, the compliance with PHARE-regulations, along with the joint financing of the reconstruction of the Bridge over the Danube between Štúrovo and Esztergom, from national resources, as well as the construction of the related infrastructure. The audit comprised the regularity (legal compliance) of the financing process for the implementation of the project, including compliance with the rules on public procurement and the conclusion of the relevant contracts.

In the process of the implementation of the project the EU PHARE regulations and the conditions and criteria specified by the FIDIC were strictly complied with. The tendering process aimed to select the contractor was carried out in accordance with the provisions laid out in the DIS manual of the PHARE programme. The construction operations were carried out in accordance with the approved documentation, in compliance with the required technical and economic parameters. In the course of the reconstruction of the Bridge the architectural and historical features of both towns were preserved. The reconstruction of the Bridge was completed by the deadline and the Bridge was inaugurated before the relevant deadline. The requirements of environment protection originating from the principles of the sustainable development of the regions concerned were all met by the project. The objectives specified in the Agreement concluded between the Republic of Hungary and the Slovak Republic and those specified in the Financing Memorandum concluded with the European Union were accomplished in a time-proportionate way through to the completion of the project. The agreements con-

Štátny kontrolný úrad Maďarskej republiky a Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky vykonali na základe vzájomnej dohody paralelnú „Kontrolu investície mosta Márie Valérie“. Kontrola bola zameraná na plnenie podmienok stanovených v dvojstranných zmluvách a v zmluve s EÚ, ktoré sa týkali dodržania pravidiel, predpisov a postupov pri využívaní finančnej pomoci v rámci programu PHARE a spolufinancovania obnovy mosta cez Dunaj medzi mestami Štúrovo a Ostrihom z národných zdrojov, ako aj na vybudovanie nadväzujúcich objektov. Predmetom kontroly bola aj správnosť financovania projektu, vrátane správnosti procesu obstarávania a kontraktálnych postupov.

Pri realizácii projektu sa postupovalo striktnie podľa predpisov EÚ upravujúcich proces financovania z prostriedkov PHARE a tiež podľa podmienok FIDIC. Proces obstarávania dodávateľa stavby bol uskutočnený v súlade s DIS manuálom pre program PHARE. Práce boli vykonané podľa schválenej dokumentácie a požadované technické a ekonomické parametre boli dodržané. Pri obnove mosta bol zachovaný pôvodný architektonický a historický ráz oboch miest. Obnova mosta bola uskutočnená v stanovenom termíne, pričom most bol odovzdaný do prevádzky v predstihu. Investícia zodpovedá požiadavkám na ochranu životného prostredia a zásadám trvalo udržateľného rozvoja príslušných regiónov oboch krajín. Ciele, ktoré boli vytýčené v Dohode o obnove mosta uzavretej medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou, ako aj vo Finančnom memorande uzavretom s EÚ, sa pri realizácii investície splnili. K bezpečnej prevádzke mosta prispeli dohody na úrovni rezortných a miestnych inštitúcií. Doteraz nebola uzavretá dl-

nem került sor a híd üzemeltetésére és kezelésére irányuló hosszú távú kormányközi szerződés megkötésére.

A híd átadása óta eltelt idő rövidsége miatt a kitűzött átfogó illetve szélesebb körű célok kiértékelését nem végezhettük el. Ennek ellenére az előző állapottal való összehasonlítás, amikor is a két város közötti kapcsolatot a dunai komp biztosította, a közúti forgalom sokszoros növekedését bizonyítja, és ezzel a beruházás azonnali céljai teljesültek. A híd átadása pozitív hatással van az országaink közötti jószomszédi kapcsolatok fejlődésére és segíti az EU jelentős hozzájárulásával újjáépített híddal összekötött két város és kistérségek fejlődését. Az EU segítőkészsége és pénzügyi segítsége nélkül a híd újjáépítése sokkal később vált volna valóra.

A Štúrovo és Esztergom közötti Duna-híd közös újjáépítése, az EU pénzügyi támogatásának közös felhasználása, valamint az EU pénzeszközeivel való gazdálkodás közös ellenőrzése a két szomszédos ország együttműködésének jó példája. Az ellenőrzés eredményeit a magyar és szlovák fél ellenőrzés által érintett alanyaival egyeztetjük. Az ellenőrző hivatalok együttműködéséről szerzett pozitív tapasztalat egyben hozzájárulás ahhoz a közös munkához, amely az EU tagságra pályázó országok számvevőszékei, illetve legfelsőbb ellenőrző hivatalai között az ellenőrzések koordinálása terén kialakult.

Az ellenőrzés megállapításai alapján javasoljuk, hogy

- a két ország kormánya kössön hosszútávú szerződést a híd üzemeltetésére és kezelésére;

cluded by ministerial and local authorities provided proper foundations for the safe operation of the Bridge. No long-term inter-governmental agreement has so far been signed to ensure the operation and maintenance of the Bridge.

Due to the brevity of time that has passed since the inauguration of the Bridge the accomplishment of the comprehensive and other extensive objectives could not yet be assessed. Nevertheless, a comparison with the situation that prevailed before the inauguration of the Bridge, when the two towns were linked by a ferry service, has substantiated that road traffic has multiplied, whereby the immediate goals of the investment project have been met. The inauguration of the Bridge has a positive impact on the development of the good neighbourly relations between Hungary and Slovakia and it facilitates the economic growth of the two towns and sub-county regions connected by the Bridge, which was reconstructed using the very substantial EU contribution. Without the assistance provided by the European Union the two countries would have had to wait quite some time for the reconstruction of the Bridge.

The joint reconstruction of the Bridge over the Danube between Štúrovo and Esztergom, the joint utilisation of the financial support provided by the EU and the joint audit of the management of the EU funds is a good example of the co-operation of the two neighbouring countries. The findings of the audit have been discussed with the auditees of the audit carried out by the Hungarian and the Slovak parties. The positive experience gained from the co-operation of the audit offices is, at the same time, a contribution to the collaboration that has evolved between and among the concerned audit offices respectively the supreme audit institutions of the countries aiming to join the European Union in the co-ordination of such audits.

On the basis of the findings of the audit the following measures are recommended:

hodobá medzivládna dohoda o prevádzke a údržbe mosta.

Vyhodnotenie komplexných cieľov nebolo možné uskutočniť pre krátkosť času od odovzdania do prevádzky. Aj napriek tomu však porovnanie s predchádzajúcim stavom, keď spojenie dvoch miest zabezpečovala kompa cez Dunaj, preukázalo mnohonásobné zvýšenie frekvencie cestnej premávky, čím sa okamžité ciele investície naplnili. Uvedenie mosta do prevádzky má priaznivý vplyv na rozvoj dobrých susedských vzťahov našich krajín a prispieva k rozvoju susedných miest spojených spoločným mostom, na ktorého obnovu významnou mierou prispela Európska únia. Bez ochoty Európskej únie pomôcť pri obnove mosta a jej finančnej pomoci by realizácia tejto potrebnej stavby mohla byť uskutočnená až oveľa neskôr.

Spoločne realizovaná obnova mosta cez Dunaj medzi mestami Ostrihom a Štúrovo a spoločne vykonaná paralelná kontrola je dobrým príkladom spolupráce dvoch susedných krajín pri využívaní finančnej pomoci Európskej únie a pri kontrole hospodárenia s prostriedkami Európskej únie. Výsledky kontroly boli konzultované a prerokované so zainteresovanými kontrolovanými subjektami na maďarskej i slovenskej strane. Pozitívne skúsenosti získané pri spolupráci kontrolných úradov sú zároveň príspevkom k spolupráci, ktorá sa vytvorila pri koordinácii kontrol najvyšších kontrolných úradov krajín uchádzajúcich sa o členstvo v Európskej únii.

Na základe výsledkov kontroly navrhujeme, aby:

- vlády oboch krajín uzavreli dlhodobú zmluvu o prevádzke a údržbe mosta;



- a határokon átnyúló, vagy a tagjelölt és EU tagországok érdekelttségébe tartozó projekteknél közös vizsgálatokra kerüljön sor;
- a kedvező vizsgálati módszertani tapasztalatokat hasznosítsák a számvevőszékek nemzetközi együttműködése során.

- the governments of the two countries should conclude a long-term agreement concerning the operation and maintenance of the Bridge;
- joint audits should be carried out in the case of cross-border projects and those falling in the sphere of interests of candidate countries and EU Member States;
- the positive experiences drawn in relation to the methodologies used should be applied in the course of the international co-operation of supreme audit institutions.

- boli uskutočnené spoločné kontroly projektov týkajúce sa cezhraničnej spolupráce a projektov v kompetencii kandidátskych a členských krajín EÚ;
- pozitívne metodické skúsenosti z kontroly sa využili pri medzinárodnej spolupráci najvyšších kontrolných úradov.





## II. DETAILED FINDINGS

•

## II. PODROBNÉ ZISTENIA

•

## II. RÉSZLETES MEGÁLLAPÍTÁSOK



**Reconstructed Bridge connecting European citizens**  
**Most, ktorý spája občanov Európy**  
**Az európai polgárokat összekötő újjáépített híd**





## 1. A KOMPLEX BERUHÁZÁS SZERVEZÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

### 1.1. A megvalósításban részt vevő szervezetek együttműködésének szabályozottsága

A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (továbbiakban: szerződő felek) között – az EU célkitűzéseivel összhangban és a PHARE források elnyerésének előfeltételét biztosítva – 1999. szeptember 16-án létrejött a két ország közötti közúti Duna-híd újjáépítéséről és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről szóló egyezmény (továbbiakban: Egyezmény).

Az Egyezmény – nemzetközi jellegéből adódóan – az együttműködés és a közös feladatok kereteit határozta meg, amelyekért a két kormány közösen és külön-külön is felelős. Az Egyezmény megkötésekor az alapelv az volt, hogy az abban foglaltak elfogadásával mindkét szerződő fél biztosítja saját határa oldalán a híd forgalomba helyezéséhez szükséges összes feltételt legkésőbb 2001. december 31-ig. Elfogadták, hogy olyan további megállapodásokat kötnek, amelyek a híd teljes élettartama alatt garantálják a kitűzött célok teljesülését. A Duna-híd beruházás megvalósítása során a PHARE eljárásokat kellett alkalmazni.

Az Egyezmény végrehajtásával a Magyar Köztársaságban a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztériumot (jelenleg Gazdasági és Közlekedési Minisztérium), a Szlovák Köztársaságban a Közlekedési, Posta és Telekommunikációs Minisztériumot

## 1. ORGANISATION AND IMPLEMENTATION OF THE COMPLEX INVESTMENT PROJECT

### 1.1. The standards of the regulation of the co-operation between the organisations participating in the implementation of the project

On 16 September 1999 an agreement was concluded between the Republic of Hungary and the Slovak Republic (hereinafter: Contracting Parties) concerning the reconstruction of the Bridge over the Danube between the two countries and the construction of the related infrastructure facilities (hereinafter: Agreement), having met the prerequisites for winning PHARE assistance funds and in accordance with the objectives of the European Union.

The Agreement – being an international one – laid down the framework of co-operation, along with the tasks to be carried out jointly, for which the two governments bear joint and separate responsibility. The underlying principle at the conclusion of the Agreement was that by accepting its contents each of the two Contracting Parties would secure all requisites necessary for the Bridge's setting into operation, by 31 December 2001 at the latest – on their respective sides of the river. The Contracting Parties undertook to conclude further contracts that would guarantee the accomplishment of the established goals throughout the whole of the useful life of the Bridge. In the course of the implementation of the project the procedures established by PHARE had to be applied.

In the Republic of Hungary the Ministry of Transport, Communication and Water Management (today: Ministry of Economic Affairs and Transports), in the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications (hereinafter: Ministry) was charged with the implementation of the Agreement. The implementing organisation was

## 1. ORGANIZÁCIA A REALIZÁCIA CELKOVEJ INVESTÍCIE

### 1.1. Riadenie spolupráce organizácií, ktoré sa zúčastnili na realizácii

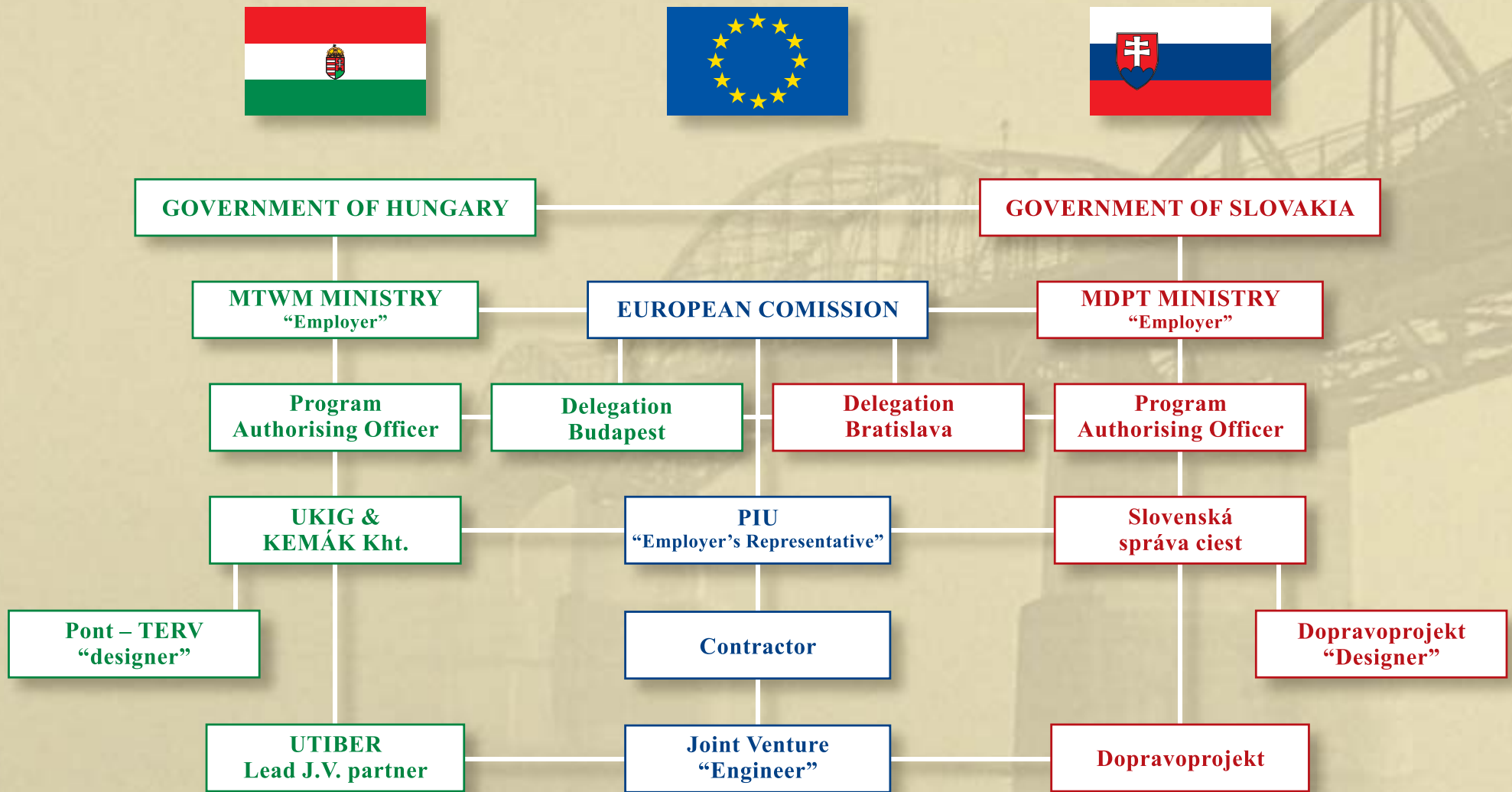
Medzi Maďarskou republikou a Slovenskou republikou (ďalej len „zmluvné strany”) bola v súlade s cieľmi EÚ a v záujme zabezpečenia predpokladu získania zdrojov PHARE dňa 16. septembra 1999 podpísaná Dohoda o obnovení mosta cez Dunaj medzi oboma krajinami a vybudovaní nadväzujúcich objektov (ďalej len „Dohoda”).

Dohoda má medzinárodný charakter a určuje rámcovú spoluprácu a spoločné úlohy, za ktorých splnenie nesú zodpovednosť spoločne, ale aj osobitne obe vlády. Pri uzatváraní Dohody bola prijatá zásada, podľa ktorej obe zmluvné strany zabezpečia na svojej strane hraníc splnenie všetkých potrebných podmienok na uvedenie mosta do prevádzky najneskôr do 31. decembra 2001. Bolo tiež dohodnuté, že sa uzavruť také ďalšie zmluvy, ktoré garantujú plnenie vytýčených cieľov počas celej životnosti mosta. Počas realizácie investície mosta cez Dunaj bolo potrebné uplatňovať postupy PHARE.

Realizáciou Dohody bolo v Maďarskej republike poverené Ministerstvo dopravy, spojov a vodného hospodárstva (t.č. Ministerstvo hospodárstva a dopravy) a v Slovenskej republike Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií SR (ďalej len „Ministerstvo“). Organizačná štruktúra zainteresovaných inštitúcií bola po konzultáciách s EÚ

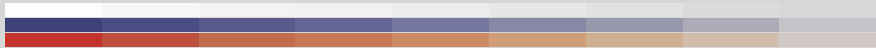

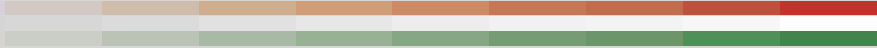
# ESZTERGOM – ŠTÚROVO DANUBE BRIDGE

Figure 1



## ORGANISATION SET-UP

The institutions participating in the implementation of the Mária Valéria Bridge project  
 Inštitúcie, ktoré realizovali most Márie Valérie  
 A Mária Valéria hídát megvalósító intézmények



(továbbiakban: Minisztérium) bízták meg. A végrehajtó szervezetet az EU előírásai alapján, a szerződő felek az EU-val folytatott egyeztetés során alakították ki mindkét államban azonos módon (lásd 1. ábra).

A megvalósítás felügyeletére az országos közúthálózat fejlesztésére már korábban kialakított – és az előkészítés folyamatában is megfelelően működő – szervezeti rendszer alkalmas volt.

A miniszterek jelölték ki a PHARE és egyéb EU forrásból megvalósított fejlesztéseket irányító magyar és szlovák programengedélyezőt (továbbiakban: PAO). A magyar és a szlovák PAO 1999 októberében állapodtak meg a szlovák vezetésű program megvalósító közös szervezet (továbbiakban: PIU) létrehozásáról. A PIU rendelkezett a Megbízó jogaival, felelősségével és hatáskörével. A mérnöki feladatok ellátására a magyar lebonyolító a magyar, a szlovák tervező a szlovák beruházó képviselőjétől külön-külön kapott megbízást, amelyek alapján 2000 szeptemberében közösen állapodtak meg a magyar vezetésű lebonyolító szervezet (továbbiakban : Mérnök) létrehozásáról.

A beruházás magyar lebonyolítójának (UTIBER Közúti Beruházó Kft) és a beruházás szlovák lebonyolítójának (Slovenská správa ciest) megbízása a híd beruházás teljes idejére szólt. Alapvető feladata volt a mederhíd és a kapcsolódó létesítmények beruházásában a tender pályázatok kiírása, a kiértékeléssel kapcsolatos feladatok, továbbá a beruházás lebonyolítói feladatainak ellátása.

A magyar minisztérium a komplex beruházás összehangolására létrehozta és működtette a Mária Valéria-híd Újjáépítését Koordináló Bizottságot (továbbiakban: Koordináló Bizottság), továbbá 2001-ben miniszteri biztost nevezett ki a felügyeleti feladatok ellátására.

established by the Contracting Parties in the same way, in accordance with the relevant EU regulations through negotiations conducted with the EU (see Figure 1).

The organisational system that had been developed for the improvement of the nationwide public road network – which had already been operating during the period of preparation – was suitable for the supervision of the implementation process.

The Hungarian and Slovakian programme authorising officers (hereinafter: PAO) controlling development projects implemented using PHARE and other EU funds were designated by the Ministers. The Hungarian and the Slovak PAO agreed, in October 1999, on the establishment of a joint organisation charged with the implementation of the programme (hereinafter: PIU). The PIU disposed the rights and powers and bore the responsibilities of the Principal. The Hungarian and the Slovak design engineers were separately commissioned to carry out the engineering tasks by the representatives of the Hungarian and the Slovak Investors, respectively, on the basis of which they agreed on the establishment of an implementing organisation (hereinafter: Engineer) in September 2000, operating under Hungarian direction.

The mandate of the Hungarian implementing organisation (UTIBER Közúti Beruházó Kft) and that of the Slovak implementing organisation (Slovak Administration of Roads) of the investment project covered the entire period of the investment project. Their basic tasks included the tender invitation for the reconstruction of the Bridge, the construction of the related infrastructure facilities, the tasks relating to the performance of the tasks related to the evaluation of the bids and the performance of the contractor's duties in the process.

In order to co-ordinate the complex investment project the Hungarian Ministry established and operated the Committee for the Co-ordination of the Reconstruction of the Mária Valéria Bridge (hereinafter: Co-ordinating Committee) and, in 2001, it appointed a ministerial commissioner for performing the supervisory tasks.

zriadená v oboch krajinách identickým spôsobom (vid' obr. č. 1).

Na vykonávanie dozoru nad realizáciou projektu sa zvolila organizačná štruktúra, ktorá bola už predtým zriadená na rozvoj celoštátnej cestnej siete a ktorá sa v priebehu prípravného procesu osvedčila.

Ministri vymenovali programových splnomocencov, ktorí kontrolovali postup projektov, uskutočňovaných zo zdrojov PHARE a iných zdrojov EU (ďalej len „PAO“). Maďarský a slovenský PAO sa v októbri 1999 dohodli na vytvorení spoločnej projektovej implementačnej jednotky pod slovenským vedením (ďalej len „PIU“). PIU disponovala právami, zodpovednosťou a kompetenciami príkazcu. Na zabezpečenie inžinierskych úloh dostal maďarský realizátor osobitné splnomocnenie od maďarských a slovenských projektantov a investorov, na základe ktorých sa spoločne dohodli o zriadení realizačnej organizácie pod maďarským vedením (ďalej len „Inžinier“).

Splnomocnenie pre maďarského realizátora investície (UTIBER Investor cestnej siete, s.r.o.) a pre slovenského realizátora investície (Slovenská správa ciest) bolo udelené na celé obdobie výstavby mosta. Zohralo zásadnú úlohu pri investíciách, ktoré sa týkali postavenia riečneho mosta a nadväzujúcich objektov tým, že bolo vypísané verejné obstarávanie, ktoré potom vyhodnotili a zabezpečili úlohy spojené s realizáciou investície.

Na zosúladenie komplexnej investície maďarské Ministerstvo zriadilo Koordináciu komisiu na obnovu mosta Márie Valérie (ďalej len „Koordinácia komisia“) a v roku 2001 vymenovalo ministerského komisára na vykonávanie inšpekčnej činnosti.



A dán COWI Consulting szervezet minőségbiztosítással segítette a PHARE eljárás gyors, szabályszerű lebonyolítását.

A híd építésével összefüggő előkészítési és kivitelezési munkákat a szerződő felek illetékes hatóságai közösen irányították (PIU, PAO, Minisztérium, beruházó és képviselői). A mederhíd megvalósításában részt vevő szervezetek közötti munkamegosztás 2000 közepére alakult ki. Az egyes szervezetek hatás-, jog- és felelősségi körét megfelelően szabályozták egyrészt a két ország, valamint az EU között létrejött megállapodások, másrészt a megállapodások alapján kötött tervezői, mérnöki, kivitelezői szerződések. A létrejött feladat-, felelősség és hatáskörmegosztás lehetővé tette a kölcsönös minőségbiztosítást és ellenőrzést. A kialakított szervezeti rendszer az egész beruházás folyamán megfelelően működött. A beruházó, a Mérnök és a miniszteri biztos folyamatosan rendelkeztek a szükséges információkkal, döntési hatáskörrel.

## 1.2. A Duna-híd beruházás megvalósítása

### 1.2.1. Előkészítési szakasz

A magyar fél részéről a beruházás előkészítésének első szakasza 1995-től az Egyezmény aláírásáig tartott. Az elkészült engedélyezési terv képezte a későbbi tenderterv alapját. Az engedélyezési terv alapján 1999. január 18-án kapta meg a magyar beruházó az építési engedélyt.

A Szlovák Köztársaság területén a területfelhasználási engedélyt 1999. augusztus 16-án adták ki, amely hatályba lépett 1999. szeptember 27-én.

COWI Consulting, of Denmark, facilitated the quick and compliant implementation of the PHARE procedure by providing quality assurance services.

The preparatory and implementation tasks relating to the construction of the Bridge were directed jointly by the competent authorities of the Contracting Parties (PIU, PAO, Ministry, investor and their representatives). The development of the regime of the distribution of work between the organisations involved in the reconstruction of the river Bridge was completed by mid-2000. The scope of power, rights and responsibilities of the various organisations were properly regulated by the agreements concluded between the two countries and by those concluded between them and the European Union, along with the contracts concluded for the performance of the designing, engineering and contracting tasks. The distribution of tasks, responsibilities and powers so established enabled mutual quality assurance and control. This organisational system functioned properly throughout the entire period of the implementation of the project. The investor, the Engineer and the ministerial commissioner had access to the necessary information and they were given the necessary scope of decision-making powers throughout the entirety of the process.

## 1.2. Implementation of the Danube Bridge project

### 1.2.1. Preparatory phase

On the side of the Hungarian party the first phase of the preparation of the investment project extended from 1995 to the signature of the Agreement. The completed plan submitted for the construction permit constituted the basis for the subsequent tender plan. The construction permit was granted to the Hungarian investor on 18 January 1999, on the basis of the plan submitted for the construction permit.

In the territory of the Slovak Republic the permit for the use of the construction site was issued on 16 August

Dánska organizácia COWI Consulting prispievala svojim poradenstvom k rýchlemu postupu prác na projekte PHARE tak, aby zodpovedal predpísaným pravidlám.

Práce spojené s prípravou a realizáciou rekonštrukcie mosta riadili kompetentné orgány zmluvných strán spoločne (PIU, PAO, Ministerstvo, investor a jeho predstaviteľia). Rozdelenie činnosti medzi organizácie zúčastnené na výstavbe riečneho mosta sa uskutočnilo v polovici roka 2000. Okruh pôsobnosti, právomocí a zodpovednosti jednotlivých organizácií upravovali zmluvy, ktoré boli uzavreté medzi obidvomi krajinami, ako aj s EÚ a projektové, inžinierske a realizačné zmluvy, ktoré boli uzavreté na základe dohody. Rozdelenie úloh, zodpovednosti a okruhu pôsobnosti umožnilo spoločné zabezpečovanie kvality realizácie diela a jeho kontrolu. Vytvorená organizačná štruktúra pôsobila zodpovedne počas celej doby realizácie investície. Investor, Inžinier a ministerský komisár mali priebežne k dispozícii potrebné informácie a disponovali patričnými kompetenciami.

## 1.2. Realizácia investície mosta cez Dunaj

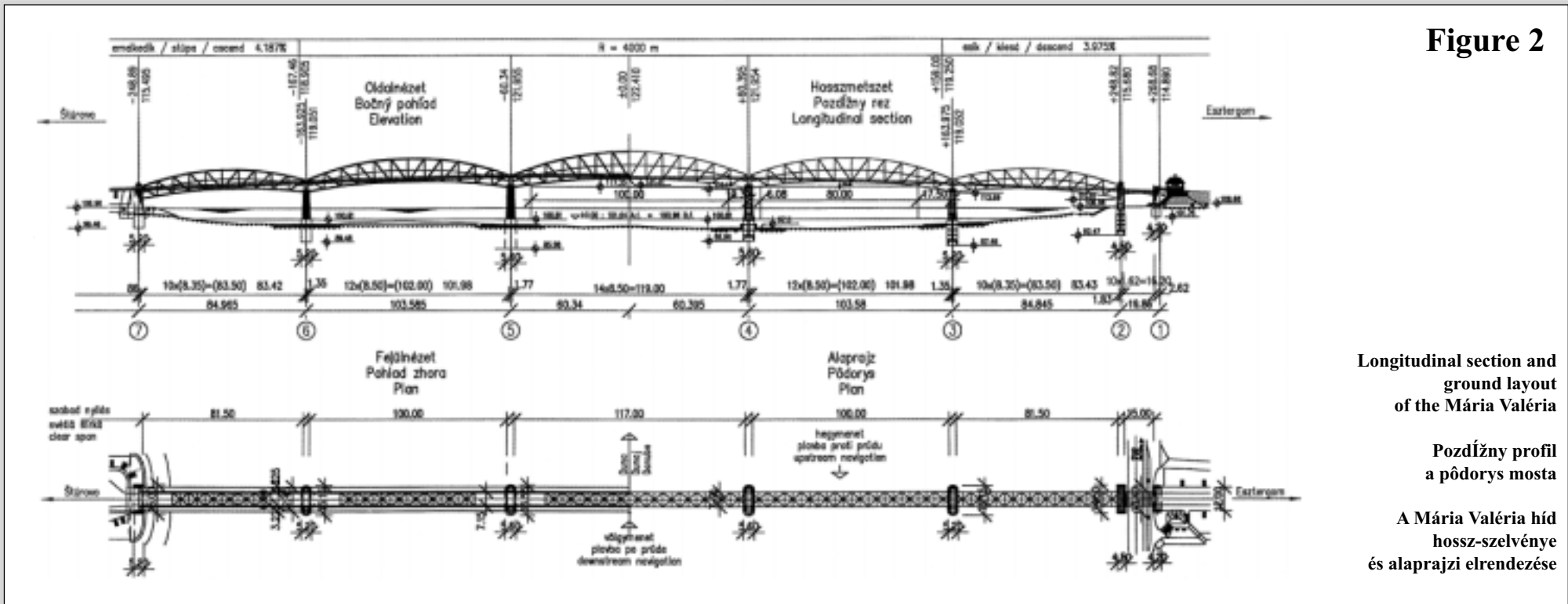
### 1.2.1. Prípravná etapa

V Maďarsku prebiehala prvá etapa prípravy investície od roku 1995 po podpis Dohody. Pripravený projekt bol základom neskoršieho tendra. Na základe projektu dostal maďarský investor stavebné povolenie 18. januára 1999.

Na území Slovenskej republiky bolo územné rozhodnutie o umiestnení stavby vydané 16. august



Figure 2



Longitudinal section and ground layout of the Mária Valéria

Pozdĺzny profil a pódorys mosta

A Mária Valéria híd hossz-szelvénye és alaprajzi elrendezése

Az építési engedélyt több létesítményre külön-külön adták ki, melyekből az első engedély a „Duna-híd”-ra és a „Portál-tömbök áthelyezése”-re 1999. december 27-én emelkedett jogerőre (lásd 2. ábra).

Az előkészítés második szakasza az Egyezmény aláírása után kezdődött a mederhíd tervezőjének és kivitelezőjének kiválasztásával. A kiviteli terv a magyar (Pont-Terv Rt.) és a szlovák tervező cégek (Dopravoprojekt) együttműködésével készült el. Az engedélyeket mindkét országban külön-külön adták ki a saját szakhatósági előírásainak megfelelően.

1999, which entered into force on 27 September 1999. The construction permit was issued separately for the various facilities, of which the first permit entered into force on 27 December 1999 concerning the “Danube Bridge and the Translocation of the Portal Blocks” (see Figure 2).

The second phase of the preparation commenced after the signature of the Agreement with the selecting of the designer and contractor for the implementation of the river Bridge. The construction plan was developed by the Hungarian and Slovak designing firms (Pont-Terv Rt. and Dopravoprojekt). The permits were issued separately in both countries in accordance with the regulations introduced by their own respective sectoral authorities.

ta 1999 a do platnosti vstúpilo 27. septembra 1999. Vydaných bolo niekoľko stavebných povolení na viacero objektov osobitne, pričom prvé povolenie na objekty „Most cez Dunaj“ a „Prekládka portálových blokov“ vstúpilo do platnosti 27. decembra 1999 (vid’ obrázky č. 2).

Druhá etapa príprav sa začala po podpise Dohody výberom projektanta a dodávateľa. Vykonávací projekt spracovali spoločne maďarská (Pont-Terv Rt.) a slovenská (Dopravoprojekt) projektová organizácia. Povolenia boli vydané v oboch krajinách osobitne, v súlade s miestnymi predpismi rezortných úradov.

### 1.2.2. A kivitelező kiválasztása

#### *A versenytárgyalás előkészítése*

A nyílt, nemzetközi versenytárgyalás előkészítése – a versenytárgyalási felhívás közzététele, a versenytárgyaláson való részvétel biztosítása és a tenderdokumentáció kidolgozása – megfelelt a PHARE közbeszerzési eljárás (DIS) előírásainak.

A versenytárgyalási dokumentáció a Tanácsadó Mérnökök Nemzetközi Szövetsége (FIDIC) ajánlása szerint került összeállításra, amelyet az EU budapesti és pozsonyi képviselete véleményezett és az EU közbeszerzésekkel foglalkozó igazgatósága hagyott jóvá.

#### *A versenytárgyalási eljárás lebonyolítása és szerződéskötés a kivitelezővel*

A pályázati feltételek meghirdetése (2000. június 15.) és az ajánlatok beadása (2000. augusztus 21.) közötti időszak megfelelt a vonatkozó előírásoknak és biztosította, hogy a pályázók ajánlataikat egyenlő feltételek között tehesék meg. A versenytárgyalási dokumentációt megvásárló 18 érdeklődő közül határidőre 4 pályázó adott be ajánlatot.

Az ajánlatokat értékelő bizottság – a szabályok szerint – az ajánlatok felbontása előtt megtartotta alakuló ülését és véglegesítette az értékelés menetét. 2000. augusztus 21-én volt a nyilvános ajánlatbontás. A három szakaszból álló értékelési eljárás során az első lépésben egy pályázót alapvető formai hiányosságok miatt kizártak. A szakmai értékelést (amelyet az Értékelő Bizottság szakmai albizottsága végzett



### 1.2.2. Selection of the contractor

#### *Preparation of the tender procedure*

Preparation of the open international tender – putting out the tender invitation, the provision for the requisites of participation in the tender and the elaboration of the tender documentation – were in compliance with the requirements of the PHARE public procurement procedure (DIS).

The tender documentation was put together in accordance with the recommendation of the FIDIC (the international association of consulting engineers), which had been examined by the EU-Delegations in Budapest and Bratislava and approved by the directorate general of the EU in charge of public procurement procedures.

#### *Completion of the public procurement procedure and conclusion of the contract with the contractor*

The length of the period extending between the disclosure of the tendering conditions (on 15 June 2000) and the deadline for the submission of the bids (21 August 2000) was in line with the relevant regulations and ensured that bidders could submit their bids under the same conditions. Four out of the eighteen entities that had purchased the tender documentation submitted their bids by the deadline.

The committee evaluating the bids held its constituent meeting and finalised the procedure of the evaluation, in accordance with the relevant rules. The public procedure of the opening of the bids took place on 21 August 2000. In the course of the three-phase evaluation procedure one bidder was excluded for its failure to meet fundamental formal requirements. Following the technical evaluation (carried out by the technical sub-committee of the Evaluating Committee) each of

### 1.2.2. Výber dodávateľa

#### *Príprava verejnej súťaže*

Príprava otvorenej medzinárodnej verejnej súťaže, zverejnenie oznámenia o súťaži, zabezpečenie účasti, ako aj vypracovanie súťažnej dokumentácie sa uskutočnilo v súlade s predpismi o verejnom obstarávaní PHARE (DIS).

Dokumentácia priebehu súťaže bola zostavená podľa odporúčaní Medzinárodnej federácie inžinierov pre poradenskú činnosť (FIDIC), ktoré boli pripomienkované Delegáciou EÚ v Budapešti a v Bratislave a schválené riaditeľstvom pre verejnú obstarávanie EÚ.

#### *Priebeh verejnej súťaže a uzatvorenie zmluvy s dodávateľom*

Časový úsek medzi vyhlásením podmienok verejnej súťaže (15. jún 2000) a odovzdaním súťažných návrhov (21. august 2000) zodpovedal príslušným predpisom a zabezpečoval, aby uchádzači mohli spracovať svoje návrhy za rovnakých podmienok. Z 18 záujemcov, ktorí si zakúpili súťažnú dokumentáciu, podali svoj návrh do stanoveného termínu 4 spoločnosti.

Hodnotiaca komisia mala na základe pravidiel ešte pred otvorením obálok s návrhmi svoje ustanovujúce zasadnutie, na ktorom s definitívnou platnosťou dohodla postup vyhodnotenia. Verejnú otvorenú obálok s návrhmi sa uskutočnilo 21. augusta 2000. V priebehu vyhodnocovacieho konania, ktoré prebiehalo v troch etapách, jedného uchádzača zo sú-





el) követően megállapították, hogy a további három pályázat a formai és a szakmai követelményeknek egyaránt megfelel. Az Értékelő Bizottság a pénzügyi értékelés alapján – a költségtakarékos forrásfelhasználás kritériumának megfelelően – a szakmai követelményeknek is eleget tevő pályázatok közül a legolcsóbb ajánlattevőt, a Ganz Acélszerkezet Rt. vezette konzorciumot választotta ki.

A versenytárgyalásokat a PHARE végrehajtási utasítások kézikönyvében (DIS) foglaltak szerint bonyolították le. A pályázati anyagokról és az értékelésekről készített összefoglalók alátámasztják, hogy a műszaki és a gazdasági szempontokat az előre meghatározott súlyozás szerint vették figyelembe. Az értékelő bizottság munkája során betartotta a versenytárgyalási dokumentációban közölt értékelési szempontokat. A versenytárgyalást előkészítők és a későbbi ajánlattevők között összeférhetetlen kapcsolat nem állt fenn. A nyertes ajánlattevő EU által előírt biztonsággal történő kiválasztásának folyamata hozzájárult a projekt céljainak megvalósításához és a közpénzek gazdaságos felhasználásához.

A Mária-Valéria híd kivitelezési munkálatairól szóló megállapodást, kivitelezői szerződést (továbbiakban: Megállapodás) a pályázat nyertese, a Ganz Acélszerkezet Rt. vezette konzorcium (továbbiakban Vállalkozó) és a magyar, valamint a szlovák minisztérium nevében, az általuk kijelölt programengedélyezők (PAO-k) – az EU Bizottsága jóváhagyásával – 2000. szeptember 25-én írták alá. A Megállapodás a FIDIC ajánlása szerint készült, külön cikkelyekbe foglalva az attól eltérő részeket.

A Mária Valéria-híd beruházás a terv szerinti határidőre – az átadás-átvételi dokumentáció szerint

the remaining bids were found to equally meet all of the relevant formal and technical requirements. Based on the financial evaluation the Evaluating Committee – in accordance with the criterion of the economical utilisation of resources – chose the consortium lead by Ganz Acélszerkezet Rt., the bidder which submitted the least expensive bid, whilst meeting the technical requirements.

The tenders were completed in accordance with the requirements laid down in the PHARE implementation instructions (DIS). The summaries prepared on the tender documents and the evaluations confirm that the technical and the economic criteria were taken into account in accordance with the pre-determined weighting criteria. There were no conflict of interests between those preparing the tender and those submitting their bids. During its work the Evaluation Committee met the evaluation criteria disclosed in the tender documentation. The selection process of the winner of the tender met the standards of reliability as specified by the European Union and contributed to the accomplishment of the objectives of the tender and to the economical utilisation of public funds.

The agreement concerning the work of the implementation of the Mária Valéria Bridge, i.e. the contract with the contractor (hereinafter: Contract) was signed on 25 September 2000 by the winner of the tender – the consortium headed by Ganz Acélszerkezet Rt. (hereinafter: Contractor) and, on behalf of the Hungarian and the Slovak ministries the programme authorisation officers appointed by them (PAO's), approved by the European Commission. The Contract was drawn up in accordance with the relevant FIDIC recommendation, where the parts deviating from the recommendation are laid down in separate provisions.

The Mária Valéria Bridge investment project was completed by the scheduled deadline between 18 October 2000 and 11 October 2001: according to the delivery/acceptance documentation its quality meets

taže vylúčili pre základné formálne nedostatky jeho návrhu. Po vykonaní odborného hodnotenia (ktoré uskutočnila odborná podkomisia Hodnotiacej komisie) sa konštatovalo, že zvyšné 3 návrhy vyhovujú formálnym aj odborným požiadavkám. Hodnotiaca komisia na základe finančného hodnotenia a v súlade s kritériom hospodárneho využívania zdrojov vybrala spomedzi odborne vyhovujúcich návrhov cenovo najvýhodnejšiu ponuku, ktorú predložilo konzorcium pod vedením Ganz Acélszerkezet Rt. (Oceľové konštrukcie Ganz, a.s.).

Proces posudzovania návrhov bol vykonaný podľa pravidiel uvedených v realizačnej príručke PHARE (DIS). Výsledné materiály vypracované na základe súťažnej dokumentácie a vyhodnotení preukazujú, že v súlade so stanovenými kritériami boli zohľadnené technické a ekonomické aspekty. Hodnotiaca komisia v priebehu svojej práce postupovala v súlade s kritériami, ktoré boli zverejnené v súťažnej dokumentácii. Medzi organizátormi súťažného konania a jeho účastníkmi nevznikol konflikt záujmov. Proces výberu víťazného uchádzača sa uskutočnil podľa predpisov EÚ, čo prispelo k realizácii cieľov projektu a hospodárnemu využitiu verejných prostriedkov.

Zmluvu o vykonaní prác na moste Márie Valérie (ďalej len „Zmluva“) podpísalo ako víťaz súťaže konzorcium pod vedením Ganz Acélszerkezet Rt. (ďalej len „Dodávateľ“) a maďarským a slovenským ministerstvom menovaní programoví splnomocnenci (PAO) a 25. septembra 2000 ju schválila Komisia EÚ. Zmluva bola vyhotovená v súlade s odporúčaniami FIDIC, pričom časti, ktoré sa s nimi rozchádzajú, boli zhrnuté do osobitných článkov zmluvy.

– megfelelő minőségben és a tervezett költségkereten belül 2000. október 18. és 2001. október 11. között készült el.

### 1.2.3. Beruházás ellenőrzése

A Mária Valéria-híd és a hozzá kapcsolódó beruházások során a folyamatba épített műszaki és pénzügyi ellenőrzés jól működött. A megbízók által létrehozott PIU és a Mérnök a szükséges ellenőrzési funkciókat is ellátták, a vállalkozó által kibocsátott számlákat alakilag és tartalmilag ellenőrizték és elfogadás esetén aláírták. A helyszíni vizsgálat tapasztalatai szerint mindegyik számlán szerepeltek a hitelesítő aláírások.

A Koordináló Bizottság, a miniszteri biztos és a beruházó jogaival rendelkező minisztériumi képviselő rendszeresen a helyszínen is ellenőrizték és értékelték a beruházás megvalósulásának állását és a pénzügyi elszámolás helyzetét, ennek alapján menetközben meghatározták a soron következő feladatokat a felelős kijelölésével.

A Koordináló Bizottság a Mérnök által jóváhagyott többlet- és pótmunkákat műszakilag, technológiailag indokoltnak tartotta. A Bizottság üléseiről készült emlékeztetők rendelkezésre állnak.

A projekt minőségellenőrzési rendszerét a beruházás megvalósításában érintett szervezetek a szakmai és jogszabályi előírások figyelembevételével alakították ki és működtették, a minőségellenőrző szervezetek rendelkeztek a Nemzeti Akkreditáló Testület minősítésével. Több független minőségellenőrző szervezet is – a kivitelező által készített és a Mérnök által jóváhagyott mintavételi terv alapján – vizsgálta a

the requirements and its costs did not exceed the planned budget.

### 1.2.3. Control of the investment project

In the course of the reconstruction of the Mária Valéria Bridge and the related infrastructure projects the components of the technical and financial control worked properly. The PIU and the Engineer established by the principals did carry out the necessary controlling functions as well, they checked the invoices issued by the contractor both for form and content and – if accepted – they signed those invoices. According to the findings of the site audit the certifying signatures were attached to each of the relevant invoices.

The Co-ordinating Committee, the ministerial commissioner and the ministry's representative exercising the rights of the investor carried out regular inspections on the site, evaluating the progress made in the implementation of the investment project and the position of financial settlements, on the basis of which they specified the tasks to be carried out next, designating the persons in charge of the performance of the tasks.

The additional or supplementary operations approved by the Engineer were considered by the Co-ordinating Committee as justified both from a technical and a technological aspect. The memoranda drawn up of the meetings of the Committee are archived and available.

The quality control system of the project was established and run by the organisations involved in the implementation of the project in view of the relevant technical and statutory regulations, the quality control organisations were certified by the National Accrediting Body. The materials used in the construction – covered by the appropriate quality certificates – and the construction technologies were checked by a variety of independent quality control organisations, based on the

Rekonstrukcia mosta Márie Valérie trvala od 18.októbra 2000 do 11.októbra 2001 v súlade s investičným plánom a podľa dokumentácie o odovzdaní a prevzatí stavby bola vykonaná v zodpovedajúcej kvalite, v dohodnutom termíne a v rámci plánovaného rozpočtu.

### 1.2.3. Kontrola investície

V priebehu realizácie investície mosta Márie Valérie a nadväzujúcich objektov fungovala technická a finančná kontrola, ktorá bola začlenená do procesu realizácie prác, v súlade s požiadavkami. PIU zriadené programovými splnomocneniami spoločne s Inžinierom vykonávali aj potrebné kontrolné funkcie. Overovali po formálnej aj obsahovej stránke faktúry vydávané podnikateľom a v prípade schválenia ich podpísali. Na základe skúseností z miestnej praxe sú na všetkých faktúrach príslušné podpisy.

Koordináčná komisia, ministerský komisár a predstaviteľ ministerstva disponujúci právami investora pravidelne na mieste kontrolovali a vyhodnocovali stav realizácie prác, na základe čoho potom operatívne určovali najbližšie úlohy s uvedením zamestnanca zodpovedného za ich splnenie.

Navyše práce schválené Inžinierom a doplnkové práce považovala Koordináčná komisia za technicky a technologicky opodstatnené. Zápisnice zo zasadnutí Komisie sú archivované a dostupné k nahliadnutiu.

Organizácie zainteresované na realizácii kontroly kvality projektu zostavili a zaviedli systém kontroly zohľadňujúci odborné a právne predpisy, pričom orgány kontrolujúce kvalitu diela mali osvedčenie



minőségi tanúsítványokkal bíró beépített anyagokat, az építési technológiákat. Az egyes ellenőrzésekről készített minőségi tanúsítványok, jegyzőkönyvek jól dokumentáltak a helyszíni vizsgálat idején a Mérnök és a beruházó rendelkezésére álltak.

A Mária Valéria-híd beruházásával kapcsolatos dokumentumokat az ügyintézés hatásköre szerint megosztva több szervezetnél elkülönítve őrzik, amely a beruházás lezárását követően megnehezíti a későbbi elemző és gazdaságtörténeti kutató tevékenységet.

#### *1.2.4. Régészet, műemlék- és környezetvédelem*

A magyar és a szlovák fél egyetértett abban, hogy a beruházással az eredeti híd helyreállítása valósuljon meg. Ennek érdekében a beruházás előkészítése és kivitelezése során a régészeti és műemlékvédelmi szempontok is érvényesültek.

Az Egyezmény céljaival összhangban a műemléki szakhatóság előírta a Mária Valéria-híd eredeti stílusjegyeinek megőrzését, amelyet mindkét fél megvalósított. A megvalósítási terv tartalmazta a híd műemlék jellegű újjáépítésének költségigényét, amely a teljes beruházási költség több mint 6 %-át tette ki.

A hídhoz kapcsolódó beruházások megfelelnek a műemlékvédelem és a környezetvédelem követelményeinek, megőrizve és kiegészítve Esztergom történelmi belváros arculatát (a hídfőnél a gyalogos rámpa és parkoló egyedi tervezésű, az út és járda díszburkolattal ellátott, továbbá a közvilágítás földkábeles és kandeláberes megoldású), valamint a régi vámház homlokzatának rekonstruálása és épü-

sampling plan prepared by the contractor and approved by the Engineer. The quality certificates drawn up of the various inspections were available for the Engineer and the investor in a properly documented form at the time of the site audit.

The documents pertaining to the Mária Valéria Bridge investment project are separately archived by several organisations in accordance with their scope of administration competency, which will complicate later analyses and economic history research activities after the closure of the investment project.

#### *1.2.4. Aspects of archaeology, protection of historical monuments and the environment*

The Hungarian and Slovak Parties agreed that the investment project should result in the restoration of the original form of the Bridge. To this end, a variety of aspects of archaeology and of the protection of historical monuments were observed in the course of the preparation and implementation of the investment project.

In accordance with the objectives laid down in the Agreement the authority in charge of the protection of the historical heritage prescribed the preservation of the original style elements of the Mária Valéria Bridge. This requirement has been met by both parties. The construction plan included the cost of the reconstruction of the Bridge in a way as will preserve its historical features, accounting for over 6 % of the total cost of the investment project.

The various project elements relating to the Bridge meet the requirements of the protection of historical monuments and environment protection, preserving and even adding to the view of the historical town centre of Esztergom (the specifically designed pedestrian ramp and parking lot at the Bridge head; the road and pavement {sidewalk}, which received an original design surface; the street lighting system comprised of sconces

Národného akreditačného orgánu. Viacero nezávislých organizácií kontrolujúcich kvalitu skúmalo kvalitu zabudovaných materiálov a stavebné technológie na základe plánu odberu vzoriek, ktorý pripravil dodávateľ a schválil Inžinier. Jednotlivé osvedčenia o kvalite a zázpisnice vyhotovené v rámci kontrol boli počas kontroly na mieste k dispozícii Inžinierovi aj investorovi.

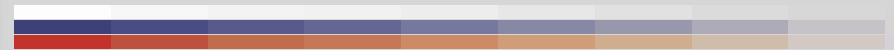
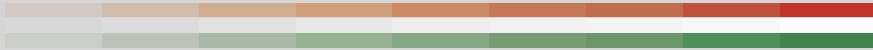
Dokumenty súvisiace s investíciou mosta Márie Valérie sú archivované u viacerých organizácií v zmysle zverených kompetencií pre ich spravovanie. Táto skutočnosť môže po ukončení investície sťažiť následnú analýzu a historicko-výskumnú činnosť.

#### *1.2.4. Archeológia, ochrana pamiatok a životného prostredia*

Slovenská a maďarská strana súhlasili s tým, aby sa investíciou obnovil pôvodný most. V záujme toho sa v priebehu prípravy a realizácie investície uplatňovali aj archeologické kritériá a kritériá ochrany pamiatok.

V súlade s cieľmi Dohody úrady pre ochranu historických pamiatok navrhli zmluvu o zachovaní pôvodných štýlových znakov mosta Márie Valérie, čo obe zmluvné strany dodržali. Vykonávací projekt obsahoval požiadavky na výdavky spojené s obnovou umelecko-historických prvkov mosta, ktoré predstavovali viac ako 6 % z celkových nákladov.

Objekty, ktoré nadväzujú na most, zodpovedajú požiadavkám ochrany umeleckých pamiatok a životného prostredia, pričom zachovávajú a dopĺňajú vzhľad historického centra mesta (rampa pre chodcov a parkovisko pri predmostí majú originálny



letének múzeumi, idegenforgalmi célú hasznosítása megvalósult.

Az utak nyomvonalvezetésének végleges eldöntésénél alapul vették a Balassa Múzeum adatszolgáltatásait a szigeten lévő (XI. századi) kolostor romokról. A régészeti leletmentésre szolgáló keretet – megállapodás alapján – a Balassa Múzeumnak átutalták. A leletmentés a nyomvonalon megtörtént.

A környezeti terhelések mérséklését a központi városrész elkerülését célzó – új nyomvonalon haladó – Árok utcai beruházás szolgálta, és további új elvezető szakasz megépítését irányozták elő a légszennyezés és zajhatás csökkentése érdekében.

supplied through under-ground cabling). The façade of the historical customs building has been reconstructed and is now utilised as a museum, serving in the interests of tourism.

In making the final decision on the routes of the roads the data provided by the Balassa Museum concerning the monastery ruins (from the 11<sup>th</sup> Century) located on the island was taken as a basis. The fund for the saving of historical finds were transferred to the Balassa Museum as laid down in the relevant agreement. The excavation rescue of the finds along the route was completed as part of the project.

The environmental loads were planned to be reduced by the project element along Árok utca – along a new route – designed to bypass the town centre and by another new access road to the Bridge, in order to reduce air and noise pollution.

dizajn, cestná komunikácia a chodník sú zrekonštruované s použitím ozdobnej dlažby, na verejné osvetlenie s káblami zabudovanými v zemi sa použili klasické kandelábre), rekonštrukcia priečelia starej colnice a využitie budovy na muzeálne účely slúžia turistickému ruchu.

Pri konečných rozhodnutiach o vytyčovaní trás komunikácií sa zohľadnili historické údaje o zrúcaninách kláštora z 19. storočia, ktoré poskytlo Balassa Múzeum. Podľa plánu na záchranu archeologických vykopávok boli vykopávky na základe zmluvy odovzdané Múzeu Balassa. Počas prác na novobudovaných komunikáciách sa priebežne vykonávala konzervácia vykopávok.

Na dosiahnutie zníženia zaťaženia prostredia formou odklonu od centra mesta bola realizovaná investícia odkláňajúca trasu ulice Árok, ako aj ďalšie investície na odklon cestných komunikácií za účelom zníženia znečistenia a hlučnosti.



## 2. AZ EU TÁMOGATÁSOK ÉS A NEMZETI FORRÁSOK FELHASZNÁLÁSÁNAK VIZSGÁLATA

### 2.1. A komplex beruházás költségvetése

Az EU és a szerződő felek a komplex beruházás pénzügyi forrásainak részletes összetételéről, a források biztosításának feltételeiről a projekt leírási dokumentumban (Project Fiche) állapodtak meg. A következő táblázat tartalmazza a dokumentumban szereplő komplex beruházás költségvetésének és a kifizetéseknek az adatait (lásd 1. táblázat).

E dokumentum szerint az EU 5,0-5,0 millió EURO támogatást nyújt PHARE forrásból a Magyar Köztársaságnak (a HU 9908-01 számú projektre) és a Szlovák Köztársaságnak (SR 9914 számú projektre) az Esztergom- Štúrovo Duna-híd újjáépítésére.

**A Magyar Köztársaságnak** 5 millió EURO összegben nyújtott PHARE támogatásáról szóló megállapodást az EU az 1999. december 22-én aláírt Pénzügyi memorandumban hagyta jóvá. A magyar fél 2000. január 1. és 2002. június 30. között, a tervezett 4,126 millió EURO -val szemben 5,395 millió EURO összegű kifizetést teljesített. Így a komplexum PHARE költségvetésének magyar részét tekintve, összességében a megvalósult beruházások során 48,1 % -ban PHARE és 51,9 % -ban magyar központi költségvetési forrást használtak fel. (A hídépítés végszámlája 2002. június 30-ig még nem készült el, ezért a jelentés csak az addig kifizetett összegeket tartalmazza.)

A magyar kormány 2000. január 1-től -2002. június 30-ig terjedő időszakban 0,727 millió EURO-

## 2. AUDIT OF THE UTILISATION OF THE EU ASSISTANCE AND THE NATIONAL FUNDS

### 2.1. The budget of the complex investment project

The EU and the Contracting Parties agreed on the detailed composition of the funding sources of the complex investment project and on the conditions of the provision of the funds in the project description document referred to as the Project Fiche. The following table contains the key data on the budget of the complex investment project and the payments effected in the course of its implementation (see Table 1).

According to this document the EU grants 5.0 MEURO from the PHARE funds both to the Republic of Hungary (for project No. HU 9908-01) and to the Slovak Republic (for project No. SR 9914) for the reconstruction of the Bridge across the Danube River between the towns of Esztergom and Štúrovo.

The agreement on the 5.0 MEURO PHARE support to be provided by the EU for the **Republic of Hungary** was approved by the EU in the Financing Memorandum signed on 22 December 1999. In contrast to the budgeted 4.126 MEURO the Hungarian party effected total payments of 5.395 MEURO between 1 January 2000 and 30 June 2002. Accordingly, in respect of the Hungarian part of the PHARE budget of the complex investment project 48.1 % of the costs of the project were funded from PHARE sources, and 51.9 % of the costs were covered by the Hungarian budget. (The final account of the Bridge construction had not been put together by 30 June 2002, therefore, this report covers only the amounts settled by that date.)

## 2. KONTROLA VYUŽITIA PODPORY EÚ A NÁRODNÝCH ZDROJOV

### 2.1. Rozpočet celkovej investície

EÚ a zmluvné strany sa dohodli na zložení finančných zdrojov celkovej investície a podmienkach zabezpečenia zdrojov v dokumente, ktorý opisuje projekt (Project Fiche). Nasledujúca tabuľka obsahuje údaje o rozpočte a výdavkoch celkovej investície, ktorá je predmetom dokumentu (vid' tabuľku č. 1).

Podľa tohto dokumentu sa EÚ zaviazala poskytnúť podporu zo zdrojov PHARE Maďarskej republiky (na projekt HU 9908-01) a Slovenskej republiky (na projekt SR 9914) na obnovu mosta Štúrovo-Ostrihom v rovnakej výške 5,0 a 5,0 mil. EUR.

**Maďarskej republiky** schválila EÚ podporu vo výške 5 mil. EUR na základe Finančného memoranda podpísaného 22. decembra 1999. Maďarská republika realizovala v porovnaní s plánovanými platbami vo výške 4,126 mil. EUR v čase od 1. januára 2000 do 30. júna 2002 platby vo výške 5,395 mil. EUR. Z hľadiska celkového rozpočtu maďarskej časti PHARE bolo v priebehu realizovaných investícií celkove využitých 48,1 % prostriedkov zo zdrojov PHARE a 51,9 % prostriedkov zo zdrojov maďarského centrálného rozpočtu. (Záverečné vyúčtovanie stavby mosta nebolo ešte vyhotovené, preto táto správa obsahuje len sumy vyplatené do 30. júna 2002.)

Maďarská vláda v čase od 1. januára 2000 do 30. júna 2002 priamo spolufinancovala stavbu mosta v čiastke 0,727 mil. EUR a prispela sumou 4,668 mil.



## SUMMARY Table

On the implementation of the PHARE budget between 1 January 2000  
and 30 June 2002 (MEURO)

Table 1

Component	PHARE total	Recipient		Total	
		planned	actual	planned	actual
<b>Republic of Hungary</b>					
PHARE financing components	5	0.985	0.727	5.985	5.727
Components financed by Republic of Hungary					
Related infrastructure facilities		1.765	4.027	1.765	4.027
Engineering, design		1.376	0.641	1.376	0.641
<b>Republic of Hungary, total</b>	<b>5</b>	<b>4.126</b>	<b>5.395</b>	<b>9.126</b>	<b>10.395</b>
<b>Slovak Republic</b>					
PHARE financing components	5	0.985	0.614	5.985	5.614
Components financed by Slovak Republic					
Access road network		2.065	1.360	2.065	1.360
Border crossing station		2.228	0.741	2.228	0.741
Engineering, design		1.376	0.596	1.376	0.596
<b>Slovak Republic, total</b>	<b>5</b>	<b>6.654</b>	<b>3.311</b>	<b>11.654</b>	<b>8.311</b>
<b>Total prime cost:</b>	<b>10</b>	<b>10.780</b>	<b>8.706</b>	<b>20.780</b>	<b>18.706</b>

Comment: the data contain the payments effected between 1 January 2002 (after the FM signing) and 30 June 2002, the final account of the bridge construction had not been put together by 30 June 2002, the complex investment project is still in progress, therefore, the data should not be regarded as final.

**The budget of the complex investment project and the payments effected**

**Rozpočet a výdavky celkovej investície**

**A komplex beruházás költségvetése és kifizetései**



val társfinanszírozta közvetlenül a hidépítést, továbbá 4,668 millió EURO-val járult hozzá a kapcsolódó létesítmények kiépítéséhez és a mérnöki, tervezési munkákhoz. A számításba vett összegek nem tartalmazzák a 2000. január 1-e előtt a beruházás első szakaszában – az előkészítésre – a magyar költségvetésből finanszírozott összeget (635,7 ezer EURO), valamint a 2002. június 30.-át követően kapcsolódó beruházásként tervezett, a környezeti terhelés további csökkentését szolgáló újabb elvezető út (bánomi út) építésének tervezett költségeit.

**A Szlovák Köztársaság** részére az SR 9914 számú projektre 5 millió EURO összegű, vissza nem térítendő támogatást biztosított az Európai Unió Bizottsága az 1999. november 2-án aláírt Pénzügyi memorandumban.

A memorandum szerint a szlovák közös finanszírozásról a felek 10,78 millió EURO összegben állapodtak meg, amely kereten belül a Szlovák Köztársaság részéről 6,654 millió EURO-t irányoztak elő. A Szlovák Kormány a forrásokat biztosította és ezek az egyes években a törvény által jóváhagyott állami költségvetés részét képezték.

A Szlovák Köztársaság 2000. január 1-től 2002. június 30-ig a feltételezett 6,654 millió EURO-val szemben 3,311 millió EURO összegű kifizetést teljesített. Az állami forrásokból történt kifizetések nem véglegesek, mivel folyamatban van a hídhoz vezető utakkal összefüggő, kapcsolódó beruházások megvalósítása (a tranzit forgalom elterelése a város központjából) és befejezés előtt áll a vámépület építése.

A PHARE forrásokból származó pénzbeli hozzájárulás felhasználásának részaránya a megvalósult beruházásokban összesen 60,2 %, a Szlovák Köztársaság állami forrásaiból 39,8 %, (az építkezés végszámlája

Between 1 January 2000 and 30 June 2002 the Government of Hungary provided co-financing directly for the Bridge construction in an amount of 0.727 MEURO and made a 4.668 MEURO contribution to the construction of the related infrastructure facilities and the engineering and design operations. The above amounts do not include the amount (635.7 THEURO) financed from the Hungarian budget for preparations in the first phase of the investment project prior to 1 January 2000, or the estimated costs of the construction of another access road (Bánomi út) to enable additional reduction of the environmental load, and planned to be implemented as an additional investment project relating to the main project, after 30 June 2002.

The European Commission provided a non-repayable grant to the **Slovak Republic** – for project no. SR 9914 – in the Financing Memorandum signed on 2 November 1999.

Under the Memorandum the parties agreed on a joint financial frame for Slovakia in an amount of 10.78 MEURO within which limit the Slovak Republic budgeted an amount of 6.654 MEURO. The Government of Slovakia made available the appropriate funds, constituting portions of the state budget approved by law over various years.

In contrast to the estimated 6.654 MEURO the Slovak Republic had effected total payments of 3.311 MEURO between 1 January 2000 and 30 June 2002. The payments effected from state funds are not final since the implementation of the investment projects relating to the access roads leading to the Bridge are underway (to avert transit traffic from the town centre) and the construction of the customs building is drawing towards completion.

The share of PHARE funds accounted for 60.2 % of the costs of the completed investment project, while the Slovak Republic has paid 39.8 %. (The final accounts of the construction had not been completed, consequently,

EUR na vybudovanie nadväzujúcich objektov a na inžiniersko-projektové práce. V uvedených sumách nie sú zahrnuté čiastky financované z maďarského rozpočtu určené na prípravné práce (635,7 tis. EUR), ktoré boli realizované v prvej etape výstavby pred 1. januárom 2000, ako ani tie plánované výdavky, ktoré sú spojené s pripravovanými nadväzujúcimi investíciami znižujúcimi ekologickú zaťaženosť okolia, vzťahujúce sa na výstavbu novej odbremeňujúcej cestnej komunikácie (bánomská cesta), po 30. júni 2002.

**Slovenskej republiky** poskytla EU nenávratnú podporu na projekt SR 9914 vo výške 5 mil. EUR na základe Finančného memoranda podpísaného 2. novembra 1999.

Podľa tohto memoranda bolo spolufinancovanie dohodnuté vo výške 10,78 mil. EUR, z čoho SR sa mala podieľať predpokladanou čiastkou 6,654 mil. EUR. Tieto prostriedky boli Slovenskou vládou zabezpečené a v jednotlivých rokoch tvorili súčasť štátneho rozpočtu, ktorý bol schválený zákonom.

Slovenská republika v čase od 1. januára 2000 do 30. júna 2002 v porovnaní s predpokladanými 6,654 mil. EUR uhradila platby vo výške 3,311 mil. EUR. Platby zo štátnych zdrojov nie sú konečné, lebo pokračuje dobudovanie vyvolanej investície (odklon tranzitnej dopravy mimo centra mesta) v súvislosti s vybudovaním príjazdových ciest k mostu a pred ukončením je výstavba nadväzujúcej investície – colnice.

Podiel využitia finančného príspevku zo zdrojov PHARE na realizovaných investíciách bol celkovo 60,2 % a 39,8 % zo štátnych zdrojov Slovenskej republiky (zatiaľ nie je vyhotovené záverečné vyúčtovanie stavby a z tohto dôvodu správa obsahuje čerpanie finančných prostriedkov k 30. 6. 2002).



még nem készült el, ebből kifolyólag a jelentés csak a 2002 június 30-ig kifizetett összeget tartalmazza).

A Szlovák Köztársaság a híd társfinanszírozása keretében 2000 január 1-től 2002 június 30-ig állami forrásokból 0,938 millió EURO kifizetést teljesített, amiből a hidépítési munkálataira fordított összeg 0,614 millió EURO, a mérnöki és a tervezési munkálatokra fordítottaké pedig 0,324 millió EURO volt. A kapcsolódó létesítmények megépítéséhez (a hídhöz vezető utak, határátkelő, vámépület), valamint a tervezési munkákhoz, geodéziai dokumentációhoz, konzultációs tevékenységhez, a beruházás lebonyolításához és a telkek megvásárlásához 2,373 millió EURO összeggel járult hozzá. Ezek az összegek nem tartalmazzák a tervező és mérnöki munkákra, valamint a telkek megvásárlására 2000. január 1. előtt fordított forrásokat, amelyek 0,315 millió EURO-t képviselnek.

**A Duna-hídra vonatkozó kivitelezői szerződésben** a mederhidépítés szerződéses ára 11 638 720 EURO volt tartalékkerettel, vám és adók nélkül. Ebből 10 millió EURO a két országnak nyújtott PHARE támogatás és a fennmaradó közös rész a két ország között 50-50 %-ban oszlott meg. A Mérnök által elfogadott, de még a kivitelezővel folyó egyeztetések miatt nem végleges végszámla összege 11 262 602 EURO, amely 376 118 EURO -val kevesebb a szerződésben megegyezett összegnél.

A kivitelezői szerződés az építési munkákra előírányzott 10 990 292 EURO alapösszegezen felül tartalmazott 5 % tartalékkeretet (549 515 EURO) és régészeti leletmentésre 0,9 % további tartalékkeretet (98 913 EURO).

Az építkezés folyamán több változtatási utasítás valósult meg (Variation Order), amelyeket a szerződő felek felügyeletet végző képviselői (Project Manager,

the report covers only the payment settled by 30 June 2002.)

Between 1 January 2000 and 30 June 2002, as part of the co-financing of the reconstruction of the Bridge the Slovak Republic paid 0.938 MEURO from its own budget, of which 0.614 MEURO was spent on the construction itself, while 0.324 MEURO was spent on the engineering and design operations. A total of 2.373 MEURO was spent on the construction of the related infrastructure facilities (roads leading to the Bridge, border station, customs building), the design work, the geodetic documentation, the consultation activities, the management of the project and the purchasing of sites. The above amounts do not include the total of 0.315 MEURO spent on design and engineering work and on the purchasing of sites before 1 January 2000.

**In the contractor's agreement concerning the Danube Bridge** the contractual price of the construction of the river Bridge is 11,638,720 EURO including a reserve limit, net of customs duties and taxes. A total of 10 MEURO was covered by the PHARE support provided for the two countries and the remaining amount was to be covered by the two countries in equal proportions. The total sum of the final account accepted by the Engineer – which, however, was not 'final', owing to the still ongoing negotiations with the contractor – was 11,262,602 EURO, which is smaller than the contractual amount, by an amount of 376,118 EURO.

In addition to the 10,990,292 EURO basic amount appropriated for construction the contractor's agreement included a 5 % reserve (549,515 EURO) along with an additional 0.9 % reserve (98,913 EURO) for the collection and preservation of archaeological finds.

A number of Variation Orders were implemented during the construction, mutually approved and confirmed in writing by the representatives of the

Slovenská republika v rámci spolufinancovania stavby mosta uhradila v čase od 1. januára 2000 do 30. júna 2002 zo štátnych zdrojov platby vo výške 0,938 mil. EUR, z čoho stavebné práce boli vo výške 0,614 mil. EUR a inžinierske a projektové práce tvorili čiastku 0,324 mil. EUR. Na vybudovanie nadväzujúcich objektov (príjazdové cesty, colný hraničný priechod, colnica), ako aj na projektové práce, geodetickú dokumentáciu, konzultačnú činnosť, stavebný dozor a výkupy pozemkov prispela čiastkou 2,373 mil. EUR. Tieto čiastky nezahŕňajú finančné prostriedky vynaložené pred 1. januárom 2000 na inžinierske a projektové práce a výkupy pozemkov, ktoré predstavujú čiastku 0,315 mil. EUR.

**Zmluvná cena rekonštrukcie riečneho mosta cez Dunaj** spolu s rezervným limitom, bez cla a daní, bola 11 638 720 EUR. Z toho podpora PHARE poskytnutá obom krajinám tvorí 10 mil. EUR, pričom zvyšná spoločná časť sa medzi krajinami delila v pomere 50 % na 50 %. Stavebným dozorom prijatá, ale pre pokračujúce rokovania s dodávateľom stavby ešte neuzavretá suma konečného účtu predstavuje 11 262 602 EUR, čo je o 376 118 EUR menej, ako pôvodná zmluvne dohodnutá suma.

Vykonávacía zmluva obsahovala okrem základnej sumy 10 999 292 EUR, ktoré boli plánované na stavebné práce, aj 5 % rezervný limit (549 515 EUR) a ďalší rezervný limit vo výške 0,9 % (98 913 EUR) na záchranu archeologických vykopávkov.

Počas realizácie stavebných prác na stavbe mosta bolo vykonaných viacero pokynov na zmenu (Variation Order), ktoré boli vzájomne odsúhlasené a písomne potvrdené zástupcami zmluvných strán vykonávajúcimi stavebný dozor (Project Manager, resp. Deputy Project Manager). Na základe pokynov





illette Deputy Project Manager) kölcsönösen jóváhagytak és írásban megerősítettek. A 2002. június 30-ig elfogadott változtatási utasítások alapján a teljesített kifizetések teljes összege 439 264 EURO volt, amelyből 257 568 EURO-t egyenlő arányban fizetett a magyar és szlovák fél. Néhány megrendelt többlet és pótmunka esetében a felek a költségeken ettől eltérően osztoztak. A két ország különböző műszaki igényeinek figyelembe vétele miatt 165 734 EURO a magyar fél része. A változtatási utasításokból három esetben, amikor azok a szlovák fél kezdeményezésére történtek, a szlovák fél teljes mértékben vállalta a finanszírozást összesen 15 962 EURO összegben. A Mérnök a változtatásokra vonatkozó igényeket megvizsgálta és csak indokolt esetben fogadta el. Az építkezésen folyó munkálatok állapotával összefüggő összes lényeges döntést jegyzőkönyvekben, írásban rögzítettek és a PIU és a PAO szintjén megtárgyalták.

## **2.2. A komplex beruházás magyar részről**

### *2.2.1. A Duna-híd finanszírozása PHARE forrásból*

A híd kivitelezése 2001-ben befejeződött és a benyújtott számlák kiegyenlítése – a PHARE források teljes felhasználása – 2001. évben megvalósult. Az 1999. évi PHARE nemzeti operatív program Pénzügyi memorandumában foglaltak, illetve a HU 9908-01 számmal jelzett Duna-híd újjáépítési projektre vonatkozó részletes előírások és feltételek teljesültek. A PHARE támogatási forrásokból a kifizetések – a 2003. december 31-i lejárat határidőn belül – már 2001-ben megvalósultak. A szerződő két ország illetékes végrehajtó hatóságai a PHARE szabályok (DIS) előírásai szerint jártak el.

Contracting Parties carrying out the tasks of supervision (Project Manager and Deputy Project Manager). The total amount paid out on the basis of the Variation Orders approved up to 30 June 2002 was 439,264 EURO, of which 257,568 EURO, was paid out in equal proportions by the Hungarian and the Slovak party. The costs of some of the operations ordered in addition to and in supplementation of the originally planned project were shared by the parties in different proportions. In accordance with the different technical requirements of the two countries the Republic of Hungary paid 165,734 EURO. In three cases where the Variation Orders were initiated by the Slovak party the costs were fully funded by the Slovak Republic (15,962 EURO). The Engineer reviewed the variation requests and approved them only in justified cases. All of the vital decisions pertaining to the status of the construction were recorded in minutes – in writing – and were discussed at the levels of the PIU and the PAO.

## **2.2. The complex investment project on the part of the Republic of Hungary**

### *2.2.1. Financing of the Bridge across the Danube from PHARE funds*

The construction of the Bridge was completed in 2001 and the invoices were settled in year 2001, resulting in the utilisation of the entirety of the PHARE funds. The objectives and requirements laid down in the Financing Memorandum of the 1999 PHARE national operative programme were accomplished and met. The payments from the PHARE support funds were effected already in 2001 – before the expiry date of 31 December 2003. The competent implementing authorities proceeded in accordance with the relevant PHARE regulations (DIS).

na zmeny, ktoré boli prijaté do 30. júna 2002, dosiahla celková suma realizovaných platieb 439 264 EUR, z ktorej sumu 257 568 EUR uhradila rovnakým dielom maďarská aj slovenská strana. V prípade niekoľkých navyše vykonaných prác sa zmluvné strany na výdavkoch podieľali rôznymi čiastkami. Pri zohľadnení odlišných technických požiadaviek maďarská strana zaplatila 165 734 EUR. V troch prípadoch zmien, ktoré iniciovala slovenská strana a aj v plnej miere uhradila, to predstavovalo sumu 15 962 EUR. Stavebný dozor preskúmal požiadavky spojené so zmenami a prijal ich len v odôvodnených prípadoch. Všetky podstatné rozhodnutia súvisiace so stavom prác na stavbe boli písomne zaznamenané v zápisniciach a rokovalo sa o nich na úrovni PIU a PAO.

## **2.2. Celková investícia na maďarskej strane**

### *2.2.1. Financovanie mosta cez Dunaj zo zdrojov PHARE*

Úhrada odovzdaných faktúr za vykonané práce na moste, ktoré boli dokončené v roku 2001 – pri plnom využití zdrojov PHARE – sa uskutočnila v roku 2001. Podrobné predpisy a podmienky uvedené vo Finančnom memorande národného akčného programu PHARE pre rok 1999 a týkajúce sa projektu obnovy mosta cez Dunaj, ktorý je označený číslom HU 9908-01, boli splnené. Platby realizované z podporných zdrojov PHARE – v rámci lehoty splatnosti, ktorá trvá do 31. decembra 2003 – sa už uskutočnili. Kompetentné výkonné orgány oboch krajín konali v súlade s ustanoveniami platnými pre program PHARE (DIS).

V zmluve bola dohodnutá možnosť čerpať zálohu vo výške 10 % v priebehu výstavby riečného



A mederhíd építése során a szerződésben rendelkeztek 10 % előleg felvételének lehetőségéről. A felvett előleg összege 582 ezer EURO volt, amely a szerződött összeg 5 %-a, tehát a szerződésben kikötött összeghatárt nem lépték túl.

Teljesült az EU azon előírása, miszerint az általános forgalmi adót PHARE támogatásból még időlegesen sem szabad finanszírozni. (Magyarországon 2001. január 1-től a PHARE, ISPA, SAPARD támogatásokból megvalósult beruházások nulla százalékoskossá váltak.) Az ilyen eseteknél követendő eljárás betartásáról a minisztérium gondoskodott.

#### 2.2.2. *A Duna-híd társfinanszírozása költségvetési forrásból*

A mederhíd újjáépítésének kivitelezési munkálataira 2002. június 30-ig kifizetett 0,727 millió EURO magyar társfinanszírozási rész az egyeztetés alatt lévő végszámla értékétől függően kis mértékben módosulhat.

A beruházó a nevére szóló és hozzá beérkező számlákat alakilag és tartalmilag ellenőrizte, az átutalási megbízásokat elkészítette és továbbította a Magyar Államkincstárnak. A kifizetések, a szerződések teljesítésének nyilvántartásáról az előírásoknak megfelelően, szabályosan gondoskodtak.

A mederhíd építése kapcsán a PHARE támogatásból finanszírozott 10 millió EURO-on felüli szerződésben rögzített 1 638 720 EURO 50 %-ára vonatkozott az általános forgalmi adó fizetési kötelezettség, amellyel kapcsolatosan a beruházó a nemzeti előírásoknak megfelelően, szabályosan járt el.

The contract concerning the construction of the river Bridge provided for the possibility of taking out an advance amount of 10 %. The amount taken out in advance was 582,000 EURO – equalling 5 % of the contractual amount – i.e. the limit specified in the contract was kept.

The EU regulation not allow the temporary financing of the value-added tax from PHARE funds was complied with. (Since 1 January 2001 investment projects implemented from PHARE, SAPARD or ISPA funds fall into the zero percent VAT category.) The ministry provided for compliance with the procedure to be followed in such cases.

#### 2.2.2. *Co-financing of the Bridge across the Danube from budgetary funds*

The 0.727 MEURO Hungarian co-financing effected by 30 June 2002 in relation to the implementation of the reconstruction of the river Bridge may be slightly modified, depending on the total sum of the final account which is still subject to harmonisation.

The investor checked the invoices that were made out to the name of the investor and received by it, for form and content, and prepared the transfer orders and forwarded them to the Hungarian State Treasury. Provisions were made to ensure that the registration of the performance of the payments and the contracts were in compliance with the relevant regulations.

In relation to the construction of the river Bridge the value-added tax payment obligation covered 50 % of the 1,638,720 EURO specified in the contract, in addition to the 10 MEURO financed from PHARE funds in terms of which the investor proceeded in compliance with the relevant national regulations.

mosta. Suma prevzatej zálohy dosiahla výšku 582 tis. EUR, čo predstavuje 5 % zmluvnej ceny, čím môžeme konštatovať, že zmlouvou vymedzený limit bol dodržaný.

Splnený bol aj ten predpis EÚ, podľa ktorého daň z pridanej hodnoty (DPH) z finančnej podpory PHARE nie je možné ani dočasne financovať. (V Maďarsku majú investície realizované z finančnej podpory PHARE, ISPA a SAPARD od 1. januára 2001 nulovú sadzbu DPH.) Za dodržanie správnych postupov, ktoré sprevádzajú takéto akcie, bolo zodpovedné ministerstvo.

#### 2.2.2. *Spolufinancovanie mosta cez Dunaj z rozpočtových zdrojov*

Maďarská časť spolufinancovania obnovy riečneho mosta, ktorá bola vyplatená do 30. júna 2002 vo výške 0,727 mil. EUR, môže byť mierne upravená v závislosti od konečnej výšky záverečného účtu, ktorý je v štádiu rokovaní a nie je ešte definitívne uzavretý.

Investor po formálnej aj obsahovej stránke skontroloval faktúry, ktoré boli vystavené na jeho meno a boli ním prebraté a odstúpil ich Maďarskej štátnej pokladnici. Evidencia úhrad zmluvných plnení bola vykonávaná pravidelne v súlade s predpismi.

Na financovanie výstavby riečneho mosta vo výške 50 % zo sumy, ktorá presahovala 10 mil. EUR financovaných z podpory PHARE a podľa zmluvy predstavovala sumu 1 638 720 EUR, sa vzťahovala povinnosť odvodu DPH. Konštatujeme, že investor konal aj v tomto prípade v súlade s národnou legislatívou oboch krajín.



### 2.2.3. A kapcsolódó létesítmények finanszírozása költségvetési forrásból

A kapcsolódó beruházások megvalósítására az Egyezmény a kereteket megadta. Az egyes építmények létesítésének folyamata a két ország önálló döntésein alapult a tervezéstől az ellenőrzésig. Az Egyezmény előírta, hogy mindegyik szerződő fél köteles finanszírozni a saját határoldalan létesülő kapcsolódó beruházásokat. A Mária Valéria-híd építéséhez kapcsolódóan megvalósult magyar beruházások közé tartozik a vámház felújítása, a gyalogos rámpa építése, a Táncsics M. és a Helischer utcák átépítése, személygépkocsi és autóbusz parkoló, továbbá az Árok utcai elvezetés kiépítése. A minisztérium előirányozta a további környezetterhelést csökkentő és forgalombiztonságot növelő beruházás (a Bánomi út és Vörösmarty utcák összekötésének) megvalósítását is (lásd 3. ábra).

Az éves költségvetés minden évben megfelelő mértékű előirányzatot tartalmazott a folyamatos munkavégzéshez. A program megvalósulása során a megfelelő helyi, magyar pénzügyi források rendelkezésre álltak (lásd 2. táblázat).

A minisztérium a beruházás folyamatában egyeztetett Esztergom Város képviselőtestületével. A helyi célok közé tartozott, hogy a Mária Valéria híd újjáépítése megőrizze a város műemlék jellegét és egyúttal a városi közúthálózat fejlesztése – központi költségvetési szerepvállalással is – felgyorsuljon. Az egyeztetések eredményeképpen a minisztérium vállalta a környezetvédelmet és a forgalombiztonságot egyaránt magasabb színvonalon biztosító tehermentesítő közutak megépítésének teljes, vagy 50 %-os finanszírozását. Ez a körülmény is eredményezte

### 2.2.3. Financing of the related infrastructure facilities from the national budget

The limits for the implementation of the related facilities were provided by the Agreement. The process of the implementation of the various facilities depended on the decisions made by the two countries themselves, from the design phase through to controlling. The Agreement stipulated that each of the Contracting Parties would be obliged to finance the related facility investment projects to be implemented on its own side of the border. The renovation of the customs building, the construction of the pedestrian ramp, the reconstruction of the Táncsics M and Helischer Streets, the construction of the car and bus park and the construction of the access road through Árok Street are included among the developments implemented in relation to the reconstruction of the Mária Valéria Bridge. The ministry is also planning to implement additional development projects in order to reduce the environmental load and to improve traffic safety (by connecting the Bánomi Street with the Vörösmarty Street), see Figure 3.

The annual budget included sufficient appropriations to cover the costs of the continuation of the projects each year. In the course of the implementation of the programme the adequate local national funds were available (see Table 2).

In the course of the implementation of the complex project the ministry co-ordinated with the council of the Municipality of Esztergom. The local objectives included the requirement that the reconstruction of the Mária Valéria Bridge should preserve the historical features of the town and that the development of the town's road network should be accelerated, with the assistance of central budgetary contributions. As a result of the negotiations the ministry undertook to provide total, or 50 % funding of the construction of the public roads to reduce traffic within the municipi-

### 2.2.3. Financovanie nadväzujúcich objektov z rozpočtových zdrojov

Na realizáciu nadväzujúcich objektov bol stanovený zmluvný rámec Dohody. Proces výstavby jednotlivých objektov od plánovania po kontrolu sa riadil samostatnými rozhodnutiami oboch krajín. Dohoda predpisovala, že každá zmluvná strana je povinná financovať nadväzujúce investície na svojej strane hraníc.

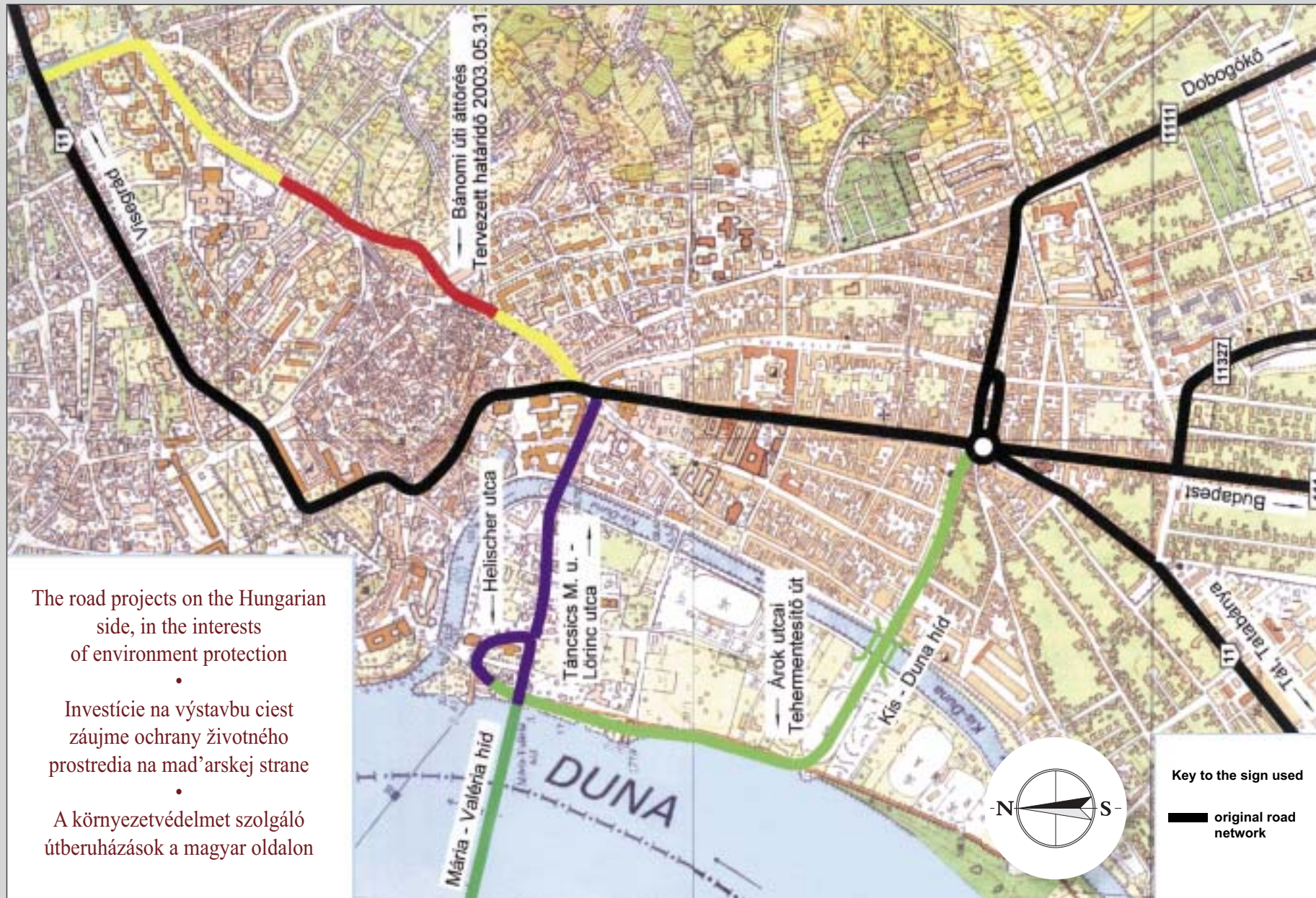
Medzi zrealizované maďarské investície nadväzujúce na most Márie Valérie patrí rekonštrukcia budovy colnice, vybudovanie rampy pre chodcov, prestavba ulíc Táncsics M. a Helischer, parkovisko pre osobné motorové vozidlá a autobusy a vybudovanie odvádzacej komunikácie z ulice Árok. Ministerstvo naplánovalo realizáciu ďalšej investície zameranej na zníženie ekologickej zaťaženia okolia a zvýšenie dopravnej bezpečnosti (vybudovanie prepojenia medzi ulicami Bánomi a Vörösmarty), vid' obr. č. 3.

Rozpočet vyčleňoval na každý rok zodpovedajúcu sumu na realizáciu priebežných prác. V priebehu realizácie programu boli k dispozícii aj zodpovedajúce maďarské miestne a národné finančné zdroje (vid' tabuľku č. 2).

Ministerstvo v priebehu realizácie investície koordinovalo činnosť so samosprávnym zastupiteľstvom mesta Ostrihom. To požadovalo, aby sa pri obnove mosta Márie Valérie zachoval umelecko-historický charakter mesta a súčasne aby sa pomocou centrálnych rozpočtových prostriedkov urýchlil rozvoj mestskej siete verejných komunikácií. Ako výsledok rokovaní ministerstvo súhlasilo s úplným alebo 50 % podielom na financovaní výstavby odbremeňujúcich komunikácií, ktoré zabezpečia skvalitnenie ochrany



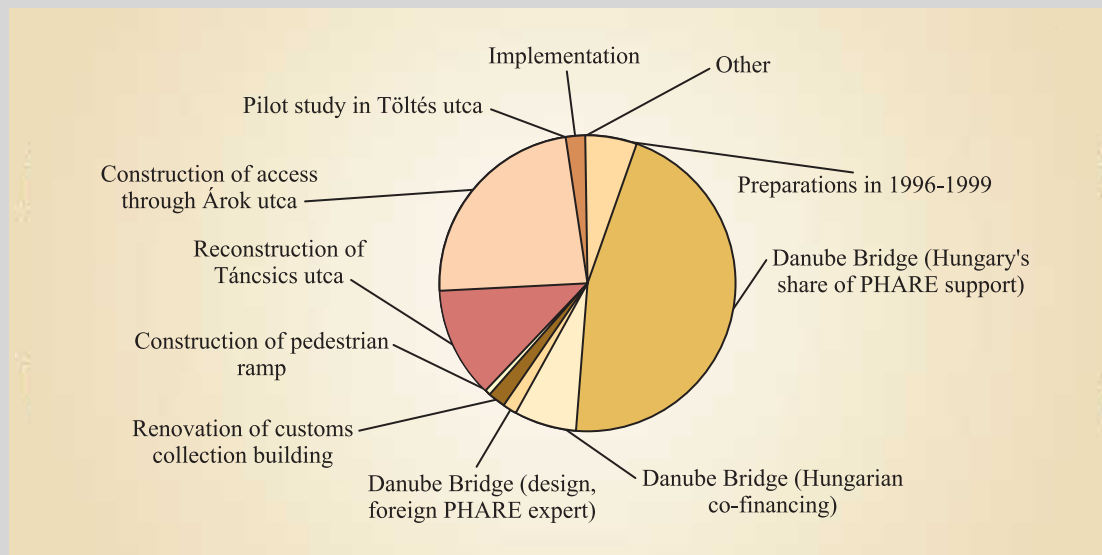
Figure 3





**Table 2**

Serial number	Item	Investment		Distribution	
		HUF million	thousand EURO	percentage	
1.	Preparations in 1996–1999	188.2	635.7	5.8	5.8
2a.	Danube Bridge (Hungary's share of PHARE support)	1,272.4	5,000.0	45.3	53.8
2b.	Danube Bridge (Hungarian co-financing)	282.7	727.3	6.6	
2c.	Danube Bridge (design, foreign PHARE expert)	66.2	209.3	1.9	
3.	Renovation of customs collection building	54.3	166.1	1.5	1.5
4.	Construction of pedestrian ramp	21.7	65.7	0.6	0.6
5.	Reconstruction of Táncsics utca	398.3	1,340.1	12.1	12.1
6.	Construction of acces through Árok utca	791.3	2,630.9	23.9	23.9
7.	Pilot study in Töltés utca	8.1	24.4	0.2	0.2
8.	Implementation	71.9	223.6	2.0	2.0
9.	Other	2.1	7.5	0.1	0.1
	<b>Total</b>	<b>3,157.2</b>	<b>11,030.6</b>	<b>100.0</b>	<b>100.0</b>



**Financial sources of the complex investment project on the part of Republic of Hungary**

**Zdroje financovania komplexnej investície – Maďarská republika**

**A komplex beruházás finanszírozási forrásai magyar részről**

The chart is based on the figures of the expenditures incurred between 1 January 1996 and 30 June 2002

azt, hogy már 2002. június 30-ig a kifizetett magyar nemzeti hozzájárulás mértéke meghaladta az eredeti, a Project Fiche-ben előírányzott összeget.

### 2.3. A komplex beruházás szlovák részről

#### 2.3.1. Duna-híd finanszírozása PHARE forrásból

A devizaszámlára (NF/CFU-SR 9914/Bridge), amelyet a Szlovák Nemzeti Bank nyitott a pénzügyi műveletek biztosítására, a 2001. évben az Európai Bizottság átutalt 4 997 878 EURO-t 4 részletben. A 2001-ben megvalósult 9 kifizetés összesen 5 millió EURO-t tett ki. A rendelkezésre bocsátott pénzeszközök és felhasználásuk közötti különbözetet a kamathozamok fedezték.

A híd felújításával kapcsolatos, a 2001. évben befejezett munkák fedezetére teljes mértékben a PHARE pénzeszközei kerültek felhasználásra. Ezzel be lett tartva a pénzeszközök kifizetésének határideje, amely a Pénzügyi memorandum értelmében 2003. december 31-én jár le.

A szerződéses feltételek egyike volt a szerződésben rögzített ár 10%-nak felhasználása az építkezés folyamán, kamatmentes előlegként. A Szlovák Köztársaság összhangban a meghatározott feltételekkel, előlegként átvett 581 936 EURO-t, amely a szerződésben rögzített ár 5 %. Ez azt jelenti, hogy a Szlovák Köztársaság a szerződésben meghatározott értékhatárt nem lépte túl.

Teljesültek a Pénzügyi memorandumban foglalt specifikus feltételek is, valamint az általános feltételek (műszaki -, jogi -, és adminisztratív), amelyek alapján a projekt megvalósult. Az illetékes végrehaj-

pality, aiming to provide for environment protection and traffic safety at even higher standards. This was one of the factors owing to which the Hungarian national contribution paid out by 30 June 2002 already exceeded the amount originally budgeted in the Project Fiche.

### 2.3. The complex investment project on the part of the Slovak Republic

#### 2.3.1. Financing of the Bridge across the Danube from PHARE funds

In 2001 the European Commission transferred a total of 4,997,878 EURO in four instalments, to the foreign exchange account opened by the National Bank of Slovakia to cover the relevant financial transactions (NF/CFU-SR 9914/Bridge). In 2001 a total of 5 MEURO was paid out through 9 transactions. The difference between the funds made available and the amount spent was covered by the interest yields.

The operations completed in 2001 in relation to the reconstruction of the Bridge were covered exclusively from PHARE funds. This made it possible to keep within the deadline specified for the utilisation of the funds, which will expire on 31 December 2003.

One of the contractual conditions was the utilisation of 10 % of the contractual price during construction, as a non-interest-bearing advance payment. In accordance with the relevant conditions the Slovak Republic took over an amount of 581,936 EURO, equalling 5 % of the contract price. This means that the Slovak Republic did not exceed the contractual value limit.

Specific conditions laid down in the Financing Memorandum were also met, along with the general (technical, legal and administrative) conditions, on the basis of which the project was implemented. The

životného prostredia, ako aj vyššiu úroveň bezpečnosti dopravy. V dôsledku toho príspevok z národných zdrojov Maďarska už 30. júna 2002 prekročil pôvodnú, v Project Fiche stanovenú sumu.

### 2.3. Celková investícia na slovenskej strane

#### 2.3.1. Financovanie mosta cez Dunaj zo zdrojov PHARE

Na devízový účet (NF/CFCU-SR 9914/BRIDGE), ktorý zriadila Národná banka Slovenska pre zabezpečovanie bankových operácií, boli v r. 2001 Európskou komisiou poukázané finančné prostriedky v celkovej výške 4 997 878 EUR v 4 tranžiach, pričom čerpanie dosiahlo v 9 platbách v roku 2001 celkovú výšku 5,0 mil. EUR. Rozdiel medzi sumou poskytnutých prostriedkov a celkovým čerpaním bol krytý z úrokových výnosov.

Na realizované práce pri obnove mosta, ktoré boli dokončené v roku 2001, sa v plnom rozsahu použili prostriedky PHARE, čím bola dodržaná aj lehota splatnosti čerpania, ktorá trvá podľa Finančného memoranda do 31. decembra 2003.

Jednou zo zmluvne dohodnutých podmienok bola možnosť počas výstavby mosta čerpať bezúročný preddavok vo výške 10 % zo zmluvnej ceny. Slovenská republika prevzala preddavok vo výške 581 936 EUR v súlade so stanovenými podmienkami, čo predstavuje 5 % zmluvnej ceny. To znamená, že Slovenská republika zmluvou vymedzený limit neprekročila.

Splnené boli aj ďalšie podmienky uvedené vo Finančnom memorande a taktiež všeobecné pod-

tó szervek tevékenysége összhangban volt a PHARE eljárási rendjének rendelkezéseivel (DIS).

### *2.3.2. A Duna-híd társfinanszírozása költségvetési forrásokból*

A Szlovák Köztársaság a híd felújításának társfinanszírozása keretében állami forrásokból 0,938 millió EURO kifizetést teljesített, amiből a híd kivitelezési munkálatokra fordított összeg 0,614 millió, a mérnöki és a tervezési munkálatokra fordítottaké pedig 0,324 millió EURO volt. Ez az összeg változhat a végelszámolástól függően, amelyet most tárgyalnak és jóváhagyásra vár.

A kivitelező által kiállított számlákat a beruházó átvette, formai – és tartalmi szempontból ellenőrizte és nyilvántartásba vette.

### *2.3.3. A kapcsolódó létesítmények finanszírozása költségvetési forrásból*

A Szlovák Köztársaság és a Magyar Köztársaság által, 1999 szeptember 16-án megkötött Egyezmény értelmében, a Štúrovo és Esztergom városok közötti közlekedés felújításának céljából, a szerződő felek megállapodtak, hogy a szükséges terjedelemben mindkét oldalon elvégzik a szükséges felújítási munkálatokat a hídra vezető utakon és a rajtuk levő létesítményeken. Az Egyezmény előírta, hogy az előkészítés, tervezés és a megvalósítás finanszírozásával összefüggő kiadásokat mindkét szerződő fél saját oldalán köteles a saját költségvetéséből fedezni.

A szlovák oldalon a Mária-Valéria híd megvalósított kapcsolódó beruházásai közé tartozik a hídra vezető bekötőutak pályaszerkezetének cseréje, az

activities of the competent implementing organs were fully in line with the provisions of the PHARE procedural regime (DIS).

### *2.3.2 Co-financing of the Bridge across the Danube from budgetary funds*

The Slovak Republic spent 0.938 MEURO from its own funds as part of the co-financing of the reconstruction of the Bridge, of which 0.614 MEURO was spent on construction and 0.324 MEURO was spent on the engineering and design operations. This amount may still be slightly modified, depending on the final accounts which are still under discussion awaiting approval.

The investor received the invoices made out by the contractor and archived them after checking them for form and content.

### *2.3.3. Financing of the related infrastructure facilities from the national budget*

Under the Agreement concluded on 16 September 1999 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Hungary, in order to restore the transport route between the towns of Štúrovo and Esztergom the Contracting Parties agreed to carry out the necessary refurbishment of the roads leading to the Bridge as well as on the facilities on those roads, to the necessary extent, on both sides of the border. The Agreement prescribed that the expenditures relating to the financing of the preparation, design and implementation be covered by each Contracting Party on its own side of the border, from its own budget.

On the Slovak side the completed projects relating to the Mária Valéria Bridge include the replacement of the underlying structures of the access roads to the Bridge,

mienky (technický, právny a administratívny rámec), na základe ktorých bol projekt realizovaný. Príslušné výkonné orgány oboch krajín konali v súlade s ustanoveniami platnými pre program PHARE (DIS).

### *2.3.2. Spolufinancovanie mosta cez Dunaj z rozpočtových zdrojov*

Slovenská republika uhradila zo štátnych zdrojov v rámci spolufinancovania obnovy mosta platby vo výške 0,938 mil. EUR, z čoho stavebné práce boli vo výške 0,614 mil. EUR a inžinierske a projektové práce dosiahli sumu 0,324 mil. EUR. Táto suma nemusí byť konečná a môže byť upravená v závislosti od výšky záverečného vyúčtovania, ktoré je v štádiu rokovania.

Faktúry vystavené dodávateľom investor prevzal a skontroloval po formálnej a obsahovej stránke a zaevidoval ich vo svojom účtovníctve.

### *2.3.3. Financovanie nadväzujúcich objektov z rozpočtových zdrojov*

Podľa Dohody medzi vládou SR a vládou MR zo 16. septembra 1999 sa na účely obnovenia cestného spojenia medzi mestami Štúrovo a Ostrihom zmluvné strany dohodli vykonať v potrebnom rozsahu na oboch stranách práce na obnovení príjazdových ciest a objektov na nich. Dohoda predpisovala, že každá zmluvná strana je povinná hradiť náklady spojené s financovaním prípravných, projektových a realizačných prác na svojej strane zo svojho rozpočtu.

Medzi zrealizované investície nadväzujúce na most Márie Valérie patrí na slovenskej strane výmena konštrukcie vozovky, príjazdových ciest, rozšírenie komunikácií o dva pruhy, výmena krytov



Figure 4

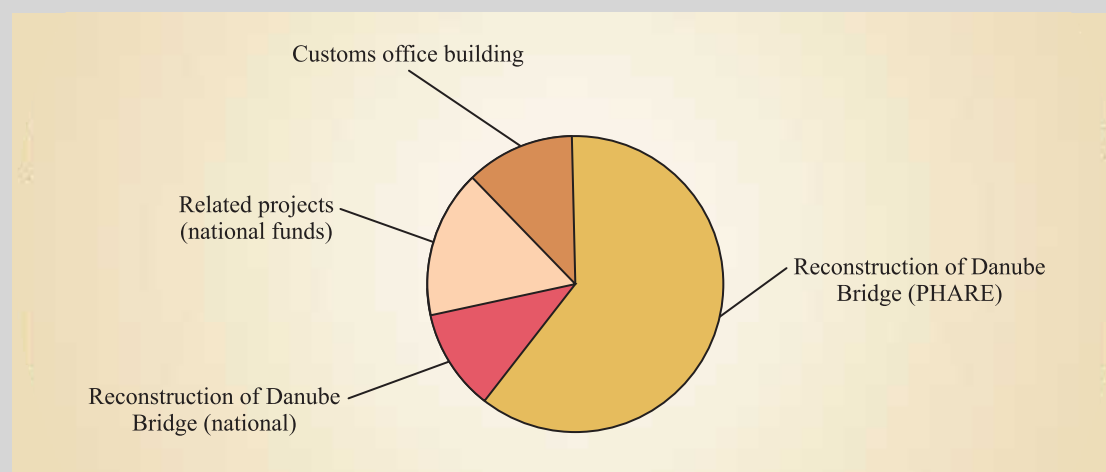






**Table 3**

Serial number	Expenditures by project	Amount		Percentage	
		Thousand EURO	mil. Sk	%	%
1.	Reconstruction of Danube Bridge (PHARE)	5,000.0	214.3	60.2	
2.	Reconstruction of Danube Bridge (national)	938.0	40.6	11.3	
	of which				71.4
	– construction	614.0	26.8	7.4	
	– design, engineering	324.0	13.8	3.9	
3.	Related projects (national funds)	1,390.0	60,1	16,7	16,7
	of which				
	– construction	1,360.0	58.8	16.4	16.4
	– design, engineering	30.0	1.3	0.4	0.4
4.	Customs office building	983.0	42.8	11.8	11.8
	of which				
	– construction	741.0	31.9	8.9	8.9
	– design, engineering	242.0	10.9	2.9	2.9
	<b>Total</b>	<b>8,311.0</b>	<b>357.8</b>	<b>100.0</b>	<b>100.0</b>

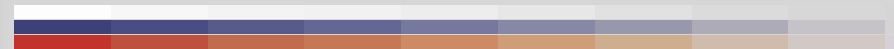
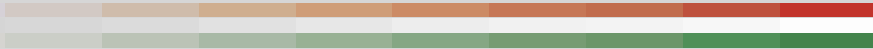


The chart is based on the figures of the expenditures incurred between 1 January 2000 and 30 June 2002

**Financial sources of the complex investment project on the part of Slovak Republic**

**Zdroje financovania komplexnej investície – Slovenská republika**

**A komplex beruházás finanszírozási forrásai szlovák részről**



utak két forgalmi sávval való kiszélesítése, az utak pályaszerkezetének cseréje, támfalak és járdák megépítése, acél tetőszerkezet építése valamint a közműhálózat áthelyezése. Jelenleg a hídra vezető utak építése van folyamatban, amelyek megoldják a város központján áthaladó tranzit-forgalom elterelését (lásd 4. ábra).

Megépült a közúti határátkelőhely, amely biztosítja az ellenőrzést és a forgalom lebonyolítását, befejezés előtt áll a vámépület. A kapcsolódó létesítmények finanszírozására az adott évre a Szlovák Köztársaság költségvetésében jóváhagyták a megfelelő pénzeszközöket és a beruházó költségvetésében szintén biztosította a beruházás folyamatában a szükséges forrásokat (lásd 3. táblázat).

A kapcsolódó létesítmények megvalósítására állami forrásokból 2000 január 1-től 2002 június 30-ig 2,373 millió EURO került kifizetésre. Ez az összeg nem végleges, mivel a kapcsolódó beruházások még teljes mértékben nem fejeződtek be.

the widening of the roads by two lanes, the replacement of their underlying structures, the construction of support walls and pavements (sidewalks), construction of a steel roof structure and the re-location of the public utility network. At present the construction of the access roads is in progress, enabling the transit traffic currently passing through the town centre to bypass the town (see Figure 4).

The border-crossing station has been constructed, enabling customs controlling and the passing of traffic, while the construction of the customs building is about to be completed. The necessary funds were approved for each given year in the budget of the Slovak Republic for the financing of the related infrastructure facilities, and in its budget the investor also provided the necessary funds in the course of implementation (see Table 3).

Between 1 January 2000 and 30 June 2002 a total of 2.373 MEURO was paid from state funds toward the implementation of the related infrastructure facilities. This amount is not yet final, since the related infrastructure facilities have not been completed as yet.

vozovky, výstavba oporných múrov a chodníkov, vybudovanie oceľového prístrešku a prekládky inžinierskych sietí. V súčasnosti pokračuje dobudovanie úpravy prístupových komunikácií k mostu, čím sa vyrieši odklon tranzitnej dopravy mimo centra mesta (vid' obr. č. 4).

Za účelom zabezpečenia kontroly a premávky na hraničnom priechode bol zriadený cestný hraničný priechod a pred ukončením je dobudovanie colnice. Na financovanie nadväzujúcich objektov boli v štátnom rozpočte SR na príslušný rok schválené zodpovedajúce finančné prostriedky a taktiež investor zabezpečil vo svojom rozpočte požadované finančné zdroje v priebehu realizácie investícií (vid' tabuľku č. 3).

Na realizáciu nadväzujúcich investícií bolo od 1. 1. 2000 do 30.6.2002 zo štátnych prostriedkov vynaložených 2,373 mil. EUR. Táto suma nie je konečná, lebo nadväzujúce investície nie sú zatiaľ v plnom rozsahu dobudované.



### 3. A PROJEKT ÁTFOGÓ ÉS SPECIFIKUS CÉLJAINAK TELJESÜLÉSE

#### 3.1. A Pénzügyi memorandumban (Financing Memorandum) jóváhagyott célok teljesülése

A Szlovák Köztársaság és a Magyar Köztársaság Kormánya kifejezték a híd újjáépítésére irányuló szándékukat az 1999. évi Egyezményben, amelyet az SR 9914 és a HU 9908-01 számú Pénzügyi memorandum aláírása követett. A projekt céljai megvalósításának fontos előfeltétele volt a szükséges pénzeszközök rendelkezésre állása a PHARE forrásokból.

A projekt előkészítési szakaszában a PIU állandó felügyelet mellett biztosította mindkét ország szakembereivel és az Európai Bizottság küldöttségeivel folytatott tárgyalások koordinációját, a híd kivitelezőjének a kiválasztására kiírt pályázat irányítását és a szerződés dokumentumainak elkészítését, összhangban a Project Fiche és a FIDIC feltételeivel, továbbá a PHARE DIS kézikönyvvel. Gondoskodott a munkálatok menetét hitelesen bemutató jelentések elkészítéséről. A PIU, együttműködve mindkét állam beruházójával, biztosította a munkaterület átadását a kivitelezőnek.

A PIU tevékenységének jelentős részét az építkezésen lezajló nagy ellenőrző napok szervezése képezte, amelyek az építkezés alatt összesen négyszer valósultak meg, a szlovák és magyar fél összes érintett szervezete részvételével. Ezen kívül az építkezésen a független szlovák-magyar Mérnök képviselői hetenként ellenőrző napokat szervez-

### 3. ACCOMPLISHMENT OF THE COMPREHENSIVE AND SPECIFIC OBJECTIVES OF THE PROJECT

#### 3.1. Accomplishment of the objectives approved in the Financing Memorandum

In the Agreement signed in 1999 the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic declared their intent concerning the reconstruction of the Bridge, which was followed by the signature of the Financing Memorandum No. SR 9914 and HU 9908-01. One of the key prerequisites for the accomplishment of the objectives of the project was the availability of the necessary funds from PHARE support.

In the preparatory phase of the project the PIU provided – under constant supervision – for the co-ordination of the negotiations with the experts of both countries and the delegates of the European Commission, the management of the tender put out for the selection of the contractor for the reconstruction of the Bridge, the preparation of the contract documents, in accordance with the conditions laid down in the Project Fiche and the FIDIC, along with the PHARE DIS Manual. The PIU provided for the preparation of the reports, providing an accurate picture of the progress of the construction. In co-operation with the investors of both countries the PIU provided for the transfer of the work site to the contractor.

A significant part of the operations of the PIU was comprised of the organisation of the general inspection days at the construction sites – this took place four times – with the involvement of all the organisations concerned, on the Slovak and the Hungarian sides. Furthermore, the representatives of the independent Slovak-Hungarian Engineer organised weekly inspection days, with the involvement of the representatives of the contractor and

### 3. PLNENIE CELKOVÝCH A ŠPECIFICKÝCH CIEĽOV PROJEKTU

#### 3.1. Plnenie cieľov schválených vo Finančnom memorande (Financing Memorandum)

Vlády Slovenskej republiky a Maďarskej republiky vyjadrili želanie obnoviť most v dohode z roku 1999, načo nadviazalo podpísanie finančných memoránd SR 9914 a HU 9908-01. Dôležitým predpokladom pre naplnenie cieľov projektu bolo uvoľnenie finančných prostriedkov zo zdrojov PHARE na jeho realizáciu.

V štádiu prípravy projektu zabezpečovala PIU koordináciu rokovaní expertov obidvoch strán, rokovaní so zástupcami Delegácií EK, riadenie súťaže na výber dodávateľa stavby a prípravu zmluvných dokumentov v súlade s podmienkami Project Fiche, FIDIC a PHARE DIS manuálu. Zabezpečovala tiež prípravu správ a informácií, ktoré odzrkadľovali postup prác. V súčinnosti s investormi obidvoch krajín zabezpečila PIU odovzdanie staveniska dodávateľovi stavby.

Významnou činnosťou PIU bolo organizovanie veľkých kontrolných dní na stavbe, ktoré sa uskutočnili v priebehu výstavby celkovo 4 x za účasti všetkých zainteresovaných orgánov a organizácií zo slovenskej a maďarskej strany. Okrem toho sa na stavbe konali každý týždeň kontrolné dni, ktoré organizovali zástupcovia nezávislého slovensko-maďarského dozoru za účasti zástupcov dodávateľa a povoľujúcich orgánov. Z kontrolných dní sa vyhotovovali spoločné záznamy, kto-



The festive inauguration of the Mária Valéria Bridge in the presence of the EU-Commissioner and of the Prime Ministers of both countries

Slávostné odovzdanie mostu Márie Valérie do prevádzky za účasti komisára EU a premiérov vlád oboch krajín

A Mária Valéria híd ünnepélyes avatása az EU főbiztos és a két ország miniszterelnökeinek részvételével



Photo: Deák-Kapusi



tek a kivitelező, valamint az engedélyező szervek képviselőinek részvételével. Az ellenőrző napokról jegyzőkönyvek készültek, amelyek a PIU székhelyén őriznek. Ugyancsak a PIU székhelyén helyezték el a negyedéves monitoring jelentéseket az építkezés menetéről, amelyeket a közös szlovák-magyar lebonyolító szervezet készített.

A PIU szervezeti struktúrájából és működéséből következett az a követelmény, hogy a nyilvános versenyre, és szerződéskötésre vonatkozó dokumentumok eredeti példányaikat a PIU székhelyén helyezték el, amit az ellenőrzés igazolt. Úgyszintén megerősítést nyert, hogy a nyilvános pályázat, a szerződéskötés és a PHARE forrásokból finanszírozott további tevékenység a PHARE DIS kézikönyvvel és a FIDIC feltételeivel összhangban valósult meg.

A Pénzügyi memorandumban és a Project Fiche-ben jóváhagyott célok teljesültek. A munkálatok befejezésének a 2001 decemberére kitűzött határideje teljesült. A felújított Mária Valéria híd a tervezett határidő előtt került átadásra.

A Project Fiche értelmében minden munka és berendezés a szabályokkal és az EU szabványaival összhangban került beszerzésre. A beruházás a környezetvédelem és a tartósan fenntartható fejlődés elveinek szempontjából megfelel az Amszterdami Egyezmény 2. cikkében foglalt feltételeknek.

A Duna-híd beruházás a jóváhagyott pénzügyi feltételek szerint, az előírt műszaki és gazdasági paramétereknek megfelelően valósult meg. Teljesült az a kötelezettség is, hogy a munkálatok a kapcsolódó létesítmények kivitelezőivel Štúrovo és Esztergomban úgy legyenek összehangolva, hogy azok a megszabott határidőben befejeződjenek.

the authorising organisations. The events and findings of such inspection days were recorded in minutes, which are stored at the headquarters of the PIU. The quarterly monitoring reports prepared by the joint Slovak-Hungarian implementing organisation on the progress of the construction are also stored at the PIU headquarters.

The requirement that the original copies of the public tender and the conclusion of the contract should be archived at the headquarters of the PIU originated from the organisational structure and operation of the PIU, which has been confirmed by the audit. Furthermore, the audit confirmed that the public tender, the conclusion of the contract and other operations financed from PHARE funds were carried out in accordance with the provisions laid down in the PHARE DIS manual and in concert with the FIDIC criteria.

The objectives laid down in the Financing Memorandum and the Project Fiche were accomplished. The operations were completed by the deadline, that is to say, by December 2001. The reconstructed Mária Valéria Bridge was inaugurated before the planned deadline.

In accordance with the Project Fiche each piece of work and equipment was procured in accordance with the relevant rules and EU standards. From the aspect of environment protection and the principles of sustainable development the investment project met the conditions laid out in Article 2 of the Treaty of Amsterdam.

The Danube Bridge investment project was completed in accordance with the approved financial conditions and the prescribed technical and economic parameters. The obligation to ensure that the operations be co-ordinated with the contractors of the related facilities, both in Štúrovo and Esztergom, in a way as would ensure that they be completed by the prescribed deadline was also fulfilled.

ré sú uložené v sídle PIU. V sídle PIU sú taktiež uložené štvrťročné správy o priebehu výstavby, ktoré vypracoval spoločný slovensko-maďarský stavebný dozor a tieto boli odovzdané zástupcom Delegácie EK.

Z organizačného usporiadania a pôsobnosti PIU tiež vyplynula požiadavka, aby originály dokumentov vzťahujúce sa na verejnú súťaž a uzatváranie zmluvy boli uložené v sídle PIU, ktorej splnenie potvrdila vykonaná kontrola. Taktiež bolo potvrdené, že proces verejnej súťaže a uzatvárania zmluvy, ako aj ďalšie aktivity financované z prostriedkov PHARE, boli vykonané v súlade s ustanoveniami PHARE DIS manuálu a s podmienkami FIDIC.

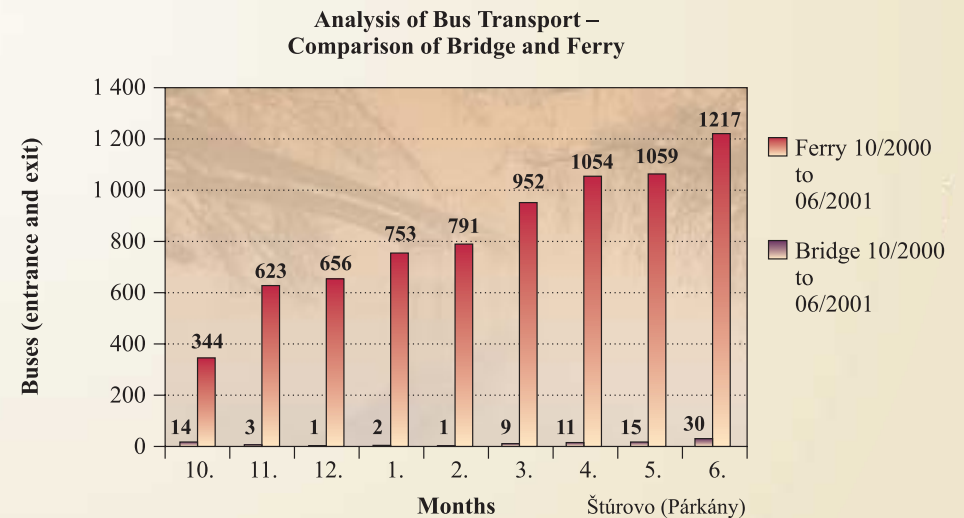
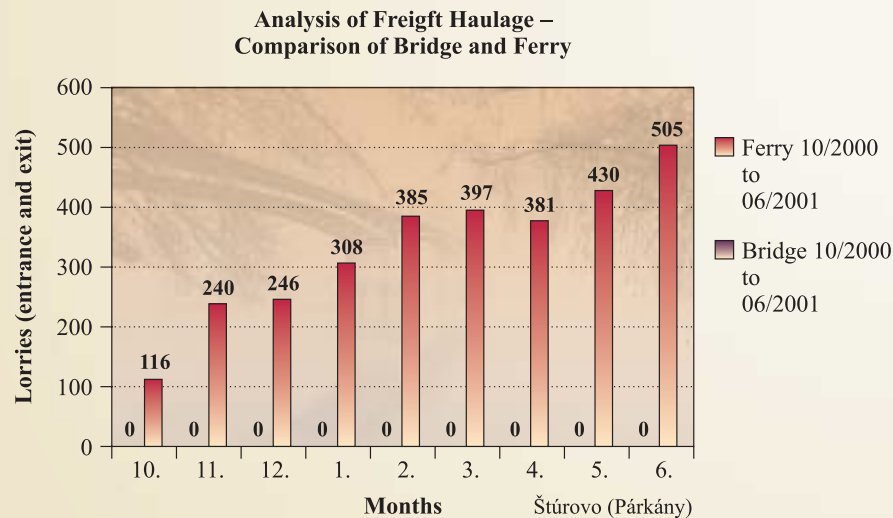
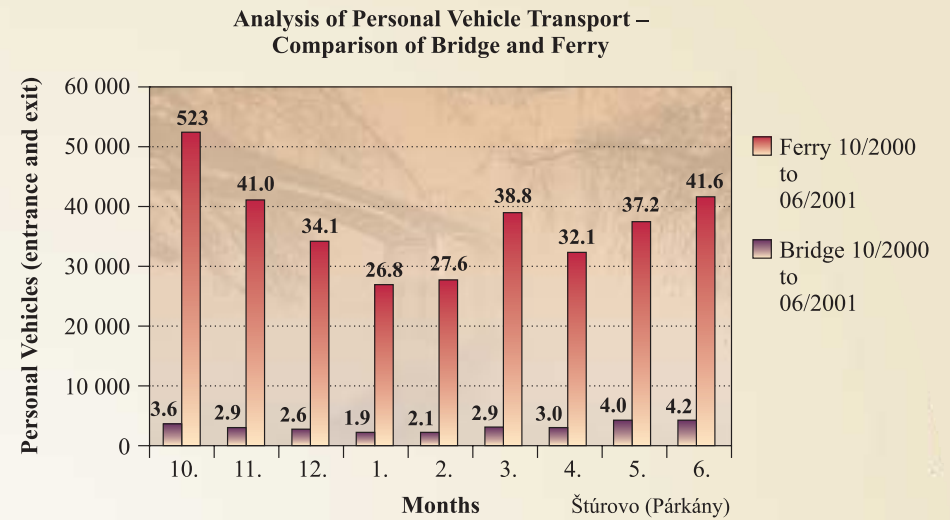
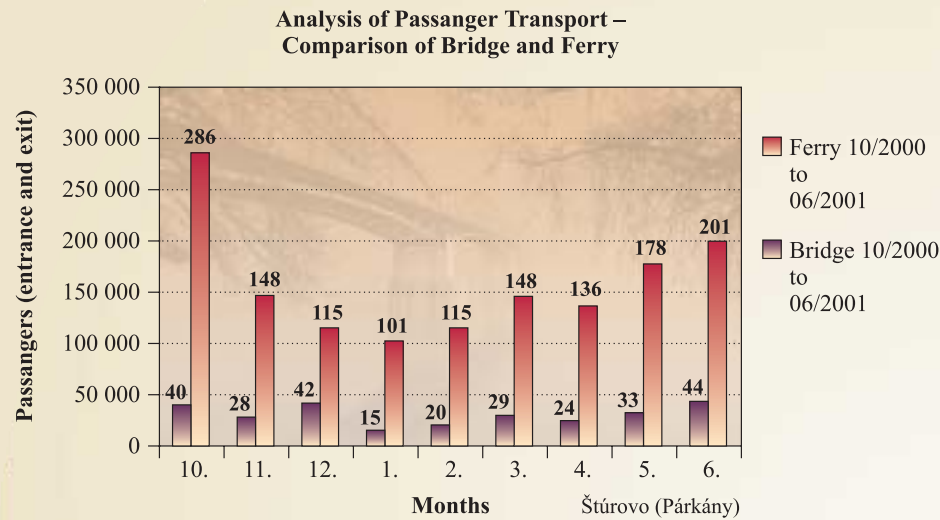
Ciele schválené vo Finančnom memorande a Projekte Fiche boli splnené. Termín ukončenia prác stanovený v Project Fiche na december 2001 bol dodržaný. Obnovený most Márie Valérie bol odovzdaný do užívania pred plánovaným termínom.

V zmysle Project Fiche každá práca a zariadenie boli obstarané v súlade s predpismi a normami Európskej únie. Investícia zodpovedá z hľadiska ochrany životného prostredia, ako aj zásad trvalo udržateľného rozvoja podmienkam uvedeným v článku 2 Amsterdamskej dohody.

Obnova mosta cez Dunaj bola uskutočnená podľa schválenej dokumentácie v požadovaných technicko-ekonomických parametroch. Splnený bol aj záväzok koordinovať práce s dodávateľmi naväzujúcich objektov v Štúrovo aj v Ostrihome tak, aby boli všetky práce ukončené v stanovených termínoch.



**Figure 5**



Štúrovo-Esztergom border-crossing station, traffic data • Dopravné údaje z hraničného priechodu Štúrovo-Ostrihom • A Štúrovo-Esztergom határátkelőhely forgalmi adatai



### 3.2. A két szomszédos ország közötti egyezményben foglaltak végrehajtása

Az Egyezmény hatálya felmondásig érvényes. A Mária Valéria híd újjáépítése és a hozzá kapcsolódó fejlesztési feladatok végrehajtása szolgálta és eredményezi az Egyezményben meghatározott, továbbá a PHARE dokumentumokban (Project Fiche, logframe matrix) jóváhagyott átfogó és specifikus célok teljesülését.

A 2001. decemberi határidő előtt megnyitott nemzetközi közúti határátkelőhely forgalmi adatai a megnyitás hetében és azt követően folyamatosan bizonyították, hogy az Egyezmény céljai időarányosan teljesültek.

A forgalmi állapotváltozás tendenciáját jelzik a következő diagrammban (lásd 5. ábra) szereplő adatok, amelyek azonos hónapokban mutatják a hídon a forgalom alakulását a korábbi kompforgalomhoz képest. A híd megnyitását követő háromnegyedévben a személyforgalom 5-szörösére, a személygépkocsi forgalom 12-szeresére, a buszforgalom 87-szeresére nőtt az azonos időszaki megelőző év kompforgalmához viszonyítottan.

Az Európai Unió pénzügyi támogatásával újjáépített híd és a mindkét oldalon megvalósult létesítmények, továbbá a közúti határátkelőhely megnyitása eredményezte, hogy az európai, különösen a két szomszédos ország polgárai közlekedési kapcsolatai javultak, a gazdasági kapcsolatok továbbfejlesztési lehetőségét megteremtették a befejezett és folyamatban lévő közúthálózat fejlesztések.

Az Egyezményben meghatározott specifikus cél is megvalósult, az Esztergom és Štúrovo (Párkány) városok közötti közúti kapcsolat helyreállt.

### 3.2 Implementation of the objectives and meeting of the requirements laid down in the Agreement between the two neighbouring countries

The Agreement is valid until cancelled. The completion of the reconstruction of the Mária Valéria Bridge and the implementation of the related development tasks served and resulted in the accomplishment of the comprehensive and specific objectives specified in the Agreement and approved in the PHARE documents (Project Fiche, logframe matrix).

The traffic statistics of the international border-crossing station opened before the 2001 December deadline demonstrated in the week following its opening and thereafter on a permanent basis, that the objectives of the Agreement had been accomplished on a time-proportionate basis.

Trends in traffic status changes are described in the following chart (see Figure 5) showing the development of traffic across the Bridge in the various months in comparison with the ferry traffic in the same months of the previous year. In the first three quarters following the opening of the Bridge passenger transport, car traffic and bus traffic increased 5-, 12- and 87-fold, respectively, in comparison with the ferry traffic in the preceding year.

The opening of the Bridge reconstructed with the financial support provided by the European Union (see Figure 5) and the facilities constructed on both sides, as well as the opening of the border-crossing station has resulted in an improvement of traffic connections for European citizens – particularly those of the two neighbouring countries – and the completed and ongoing road network development projects have created possibilities for the continued development of economic relations.

The specific objective laid down in the Agreement has also been accomplished, the road connection between the towns of Esztergom and Štúrovo (Párkány) has been restored.

### 3.2. Plnenie Dohody medzi dvoma susednými krajinami

Platnosť Dohody trvá do jej vypovedania. Obnovou mosta Márie Valérie a realizáciou nadväzujúcich objektov boli splnené celkové a špecifické ciele, ktoré boli vymedzené v Dohode a schválené v dokumentoch PHARE (Project Fiche, logframe matrix).

Prevádzkové údaje z medzinárodného cestného hraničného priechodu, ktorý bol otvorený pred termínom v decembri 2001, v týždni jeho otvorenia, ako aj v nasledujúcom období priebežne dokazujú, že ciele vytýčené v Dohode sa časovo proporcionálne plnia.

Tendencie vývoja zmien v doprave sú znázornené v nasledujúcich grafoch (vid' obr. č. 5), ktoré naznačujú vývoj dopravy na moste v porovnaní s predchádzajúcou kompou v tých istých mesiacoch. V prvom polroku jesene a zimy po otvorení mosta v porovnaní s rovnakým obdobím prevádzky kompy v predchádzajúcom roku, sa osobná doprava zvýšila 5-krát, doprava osobnými automobilmi 12-krát a doprava autobusmi 87-krát.

Most obnovený s pomocou finančnej podpory Európskej únie a objekty zrealizované na oboch stranách viedli otvorením cestného hraničného priechodu nielen k zlepšeniu európskych, ale predovšetkým občianskych komunikačných vzťahov medzi dvoma susednými krajinami. Vytvorené boli možnosti ďalšieho rozvoja hospodárskych vzťahov, čo dokumentujú aj aktivity vedúce k rozvoju verejnej cestnej siete.

Dosiaľ sa aj špecifický cieľ stanovený v Dohode, ktorým bolo obnovenie cestného prepojenia medzi mestami Ostrihom a Štúrovo (Párkány).



A híd üzemeltetésére a minisztériumok hatáskörébe tartozó szervezetek szintjén megállapodás jött létre a két szomszédos ország között (télen magyar, nyáron szlovák üzemeltetés). A miniszteri szintű és helyi kezelői megállapodások megfelelő biztosítékot adnak a híd üzemeltetésére abban az átmeneti időszakban, amíg a szerződő felek között kormány-szintű megállapodás megszületik. Hosszú távon a szerződő felek még nem állapodtak meg a mederhíd fenntartási és felújítási munkáinak rendjéről, továbbá a költségek megosztásáról, valamint a híd államhatártól függő tulajdoni megosztásáról. A magyar és szlovák minisztériumok egyeztetéseket folytatnak a kormányközi egyezmény létrehozásáról a közös államhatáron lévő közúti határhidak, valamint a közös országos közútszakaszok üzemeltetéséről, fenntartásáról és javításáról, beleértve a Mária Valéria-hídra vonatkozó rendelkezéseket is.

Az építés folyamán károk és költségek viselése kérdésében nem vált szükségessé intézkedések megtétele. A híd beruházási folyamatában ugyan előfordultak szakmai nézetkülönbségek (például a kerékpárút helyét illetően), de ezek a szakértői egyeztetés keretében rendeződtek, és nem igényeltek jogi eljárás kezdeményezését.

A magyar és szlovák ellenőrző hatóságok a szolgálatokat átmenetileg ideiglenes vámépületben látják el. A határátkelőhely határőrizeti feladatainak és vámellenőrzési feladatok ellátására vonatkozó külön megállapodást megkötötték. A szerződő felek – az Egyezményben foglaltakkal összhangban – az újabb nemzetközi közúti határátkelőhely forgalomba helyezését a híd megnyitásával egyidejűleg megvalósították. A külön megállapodásnak megfelelően a határátkelőhelyet éjjel -nappal üzemeltetik és

An agreement has been reached at the level of the organisations falling under the scope of competency of the ministries concerning the operation of the Bridge (the Bridge is operated by the Hungarian party in the winter and by the Slovak party in the summer). The ministerial level and the local management agreements provide appropriate guarantees for the operation of the Bridge during the interim period before the conclusion of a government level agreement between the Contracting Parties. For the long run the Contracting Parties have not yet agreed on the regime of the maintenance and refurbishment of the river Bridge, or on the sharing of costs and the sharing of the ownership of the Bridge dependant on the state border. The Hungarian and the Slovak ministry are conducting negotiations concerning the establishment of an inter-governmental agreement concerning the operation, maintenance and repairs of the Bridges and roads across the border between them, including arrangements concerning the Mária Valéria Bridge.

No actions had to be made during the construction concerning the bearing of losses and costs. Although some differences in opinions on technical matters did arise during the construction (e.g. the location of the bicycle road), they were nonetheless settled through negotiations between experts and did not necessitate the launching of legal procedures.

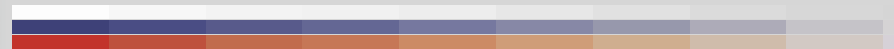
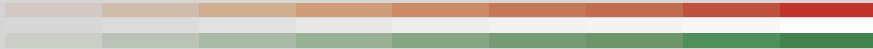
The Hungarian and the Slovak border controlling authorities are temporarily carrying out their services in a provisional customs building. A separate agreement has been concluded concerning the border guarding and customs controlling tasks at the border-crossing station. In accordance with the Agreement the Contracting Parties opened the new international border-crossing station simultaneously with the opening of the Bridge. In accordance with the separate agreement the border-crossing station is operated 24 hours a day, and thereby the two countries have completed their obligations undertaken in the Agreement in relation to the operation of the border-crossing station. Owing to the historical

Na zabezpečenie prevádzky mosta bola podpísaná zmluva na úrovni organizácií v pôsobnosti ministerstiev medzi dvoma susednými krajinami (prevádzku mosta v zime zabezpečuje maďarská, v lete slovenská strana). Miestna správa upravená v tejto zmluve poskytuje dostatočné záruky na prevádzku mosta v prechodnom období, kým sa medzi zmluvnými stranami neuzavrie medzivládna dohoda. Zmluvné strany sa ešte nedohodli o budúcom poriadku prác na údržbe a obnove riečneho mosta, na participácii na výdavkoch, ani na delení vlastníctva v závislosti od trasy štátnej hranice. Slovenské a maďarské ministerstvo uskutočňujú koordinačné rokovania, ktoré sa týkajú prípravy medzivládnej dohody o prevádzke, údržbe a opravách cestných mostov na spoločných hraniciach, ako aj spoločných úsekov štátnych cestných komunikácií, vrátane opatrení, ktoré sa vzťahujú na most Márie Valérie.

V priebehu výstavby nebolo potrebné urobiť žiadne opatrenia v oblasti úhrad týkajúcich sa škôd a z toho plynúcich nákladov. V procese obnovy mosta vznikli síce na úrovni odborníkov názorové rozdiely (napr. v otázke umiestnenia chodníka pre cyklistov), ale tieto sa v rámci rokovaní expertov vyriešili a nebolo potrebné iniciovať právne konanie.

Maďarské a slovenské kontrolné orgány svoju službu vykonávajú prechodne v provizórnej colnej budove. Bola uzavretá osobitná zmluva upravujúca úlohy spojené s činnosťou hraničnej polície a colnej kontroly na hraničnom priechode. Zmluvné strany v súlade s ustanoveniami Dohody, súčasne s otvorením mosta uviedli do prevádzky nový cestný hraničný priechod. V súlade s osobitnou zmluvou hraničný priechod je v prevádzke nepretržite 24





ezzel a szerződő két ország kormánya végrehajtotta az Egyezményben vállalt – a határátkelőhely üzemeltetésével kapcsolatos – kötelezettségeit. A híd és a hídhöz vezető utak – műemléki környezetből is adódó – szűk forgalmi átbocsátó képessége az időközben ugrásszerűen megnőtt közúti forgalomhoz képest, fokozottan igényelte a csúcsgorgalom kezelésével kapcsolatos vámellenőrzési feladatok és fejlesztések országok közti összehangolását, amelyeket a jövőben is folytatni szükséges.

*Bratislava/Budapest, 2002, szeptember*

environment, the limited through-put capacity of the access roads to the Bridge relative to the dramatically increased traffic has put increasing demands on the coordination of the customs control tasks and developments relating to peak traffic between the two countries, which will have to be continued in the future.

*Bratislava/Budapest, September 2002*

hodín. Tým vlády oboch zmluvných strán splnili povinnosti, ktoré na seba v Dohode v súvislosti s hraničným priechodom prevzali. Malá dopravná priepustnosť mosta a príjazdnych cestných komunikácií, ktorá súvisí so zachovaním pôvodného historického charakteru lokality, pri nárazovito sa zvyšujúcej cestnej doprave kladie zvýšené nároky na koordináciu colného odbavovania predovšetkým v dopravných špičkách. Rozvojové projekty oboch krajín bude treba aj v budúcnosti zamerať predovšetkým na túto oblasť.

*Bratislava/Budapešť, september, 2002*

DR. KOVÁCS ÁRPÁD

President of the State Audit Office  
of the Republic of Hungary

a Magyar Köztársaság Állami  
Számvevőszékének elnöke

JOZEF STAHL

President of the Supreme Audit  
Office of the Slovak Republic

Predseda Najvyššieho kontrolného  
úradu Slovenskej republiky





*Compiled by*  
Zsigmond Bihary, Director General of Audit  
and  
Igor Ciho, Director of Department

*Edited by*  
Lajos Bank, Audit Counsellor

*Responsible for publishing*  
Pál Csapodi PhD, Secretary General

*Cover Design by*  
István Kiss

*Tipographer-designer*  
Gergely Pattantyus

*Published by*  
Király & Társai Ltd., Budapest

*Printed and bound by*  
Typo-Rep Nyomda, Budapest